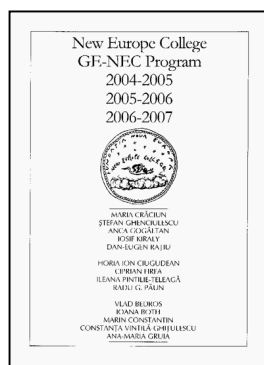




Book Reviews



294



*The New Europe
College
GE-NEC
Program 2004-
2005, 2005-
2006, 2006-
2007,*
Edited by New
Europe College,
Bucharest, 2010

The GE-NEC program is one of the most, if not *the* most successful and fruitful academic projects implemented in Romania in the 2000's. A collaboration between the New Europe College Institute in Bucharest and the Getty Foundation, this program offers each year fellowships for young researchers focusing on history and theory of art, architecture, archaeology, cultural and visual studies, encouraging inter-disciplinarity and interactivity among scholars. So far there have been two phases: GE-NEC I (2000-2004) and GE-NEC II (2004-2007), with two volumes gathering papers on the theme of their projects by the fellows of GE-NEC I. This third volume includes papers by the fellows in the GE-NEC II Program. Anca Oroveanu (academic director of NEC) explains in the foreword that the principle governing the succession of the articles is not thematic, but a chronological one: the volume being "primarily a record of the fellows' interests and achievements", the papers are arranged alphabetically and by year of publication.

The present volume benefited from the contribution of fourteen of the GE-NEC fellows. The table of contents and the titles of the articles point to the diversity of the thematic focus of the research, the program encouraging disciplinary variation. Several articles, however share common interests and objects of enquiry. It is the case of the

series of papers dealing with medieval art in Romania, Maria Crăciun's "Attitudes to the Religious Art and Confessional Identity of the Saxon Community: Passion Cycles in the Context of Lenten Observance and Easter Celebrations in Late Medieval and Early Modern Transylvania", Anca Gogăltan's "Passion Iconography and Narrative Strategies in the Medieval Frescoes Decorating the Church of Mălâncrav in Transylvania", Ciprian Firea's "Art and its Context. Late Medieval Altar Pieces in their Original Setting", Vlad Bedros's "Iconographie et liturgie. Le programme iconographique de l'abside dans quelques monuments moldaves". Although discussing the role of "marginal" images on stove titles, Ana-Maria Gruia's article "Magic in the House: Functions of Images on Medieval Stove Titles from Transylvania, Moldavia and Walachia" may be included in the above category of research since it too focuses on medieval visual representations and their function, relying on concepts such as popular culture, popular religion, folk magic as opposed to elements of "official" religion, elite art, elite culture.

Two articles may be grouped under the so called "topological turn" in theory: Ștefan Ghenculescu's "Bucarest: la transparence du tissu. Une discussion sur les limites et limitations" and Horia Ion Ciugudean's "Landscape Archeology in South-West Transylvania: Ancient Gold Mining in the Bucium-Zlatna Region". The former debates the cliché of Bucharest's impure urbanity while the latter is actually an overview on the Archaeological Project in Bucium.

There are two articles with a sociological common background: Dan Eugen Rațiu's "La muse subventionnée: politiques publiques de soutien à la création artistique en Roumanie (1997-2005)", which deals with public financing of the artists in a

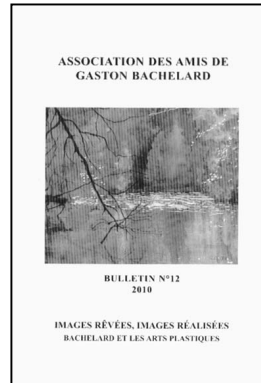
period of transition, and Radu G. Păun's "Mémoires d'un jour, mémoires d'un siècle: espaces et vécu du pouvoir au XVIII^e siècle", an approach of the polymorphic discourse of power and the actions of power on the environment and culture.

Ileana Pintilie Teleagă ("The Body – a Utopia of Interiority the Dispute between the Public and the Private Body in Romanian Contemporary Art") and Constanța Vintilă-Ghițulescu ("Être et paraître: la 'visibilité' du corps dans la culture roumaine 1780-1865") discuss the body and its representations in society and culture in different eras.

The last three articles are singular in this table of contents, as their titles indicate: Iosif Kiraly ("Photography as art and digital technology"), Marin Constantin ("Authorship, Representations and style in the Folk Artisanry of 2000s Romania") and Ioana Both ("Du visuel des formes littéraires"). Closing the volume is a literary study on "la dimension spatiale du littéraire" – the visual inscription of literary forms on different supports, which offers among others la short history of these supports with the subsequent relevance they had on configuring writing, reading and understanding processes; it is, thus, an exercise in juggling pre-conceived terms, deconstructing their function and relevance to our past and present conception about books/literature and to our way of reading.

Overall, the volume constitutes not only a document for the research projects conducted within the GE-NEC II program, but, most importantly, also a glimpse at very solid and diverse fields and objects of study, disciplines, methods and instruments, constitutive of the generous landscape of humanities and social sciences.

Alexandra Florescu



Bulletin de l'Association des amis de Gaston Bachelard, no. 12, Images rêvées, images réalisées. Bachelard et les arts plastiques, Dijon, 2010

This issue of the review of the *Association des amis de Gaston Bachelard*, subtitled "Images rêvées, images réalisées. Bachelard et les arts plastiques," consists of five sections that provide analyses of various artistic fields, from painting to cinema, based on critical perspectives informed by the work of Gaston Bachelard. The opening section, "Le Peintre sollicité par les éléments", offers an insight into the way in which the material and poetic imagination of the four archetypal elements (air, water, earth, and fire) act upon the imaginary in painting. In his essay "Naturalisme abstrait et rêverie des éléments", Michèle Pichon, assuming that formal imagination is fully subordinated to material imagination, examines several works by painters that fall into the category of abstract, elementarist naturalism. Although one of the four archetypal elements is predominant, several interferences between the aerial, aquatic, terrestrial and fire's images can be identified. The dynamism of the aerial imagery is tempered by the presence of the water (in the paintings of Pierre Graziani) and of the earth (in the paintings of Leon Zach), terrestrial images being mineralized and turned into cosmic images by the presence of the air (Frédéric Bernath) or into apocalyptic ones by that of the fire (Jean Piaubert).

An important article in the aforementioned section is also that signed by

Maryvonne Perrot, “Bachelard et Dali. Métamorphose et démiurgie de l’image,” which starts from Bachelard’s analysis of a painting by Salvador Dali’s, *Monstres molles*. Perrot sets out to demonstrate that, unlike the French philosopher, the surrealist painter favors formal imagination, which creates a subtle play between the visible and the invisible, by means of double and multiple images. The case studies conducted by Jean Libis, “*Les Nymphéas* de Claude Monet,” and by Aurosa Alison, “Les eaux de l’imagination matérielle dans *L’Île de Morts* de Arnold Böcklin”, both authors interpreting visual discourses in terms of Gaston Bachelard’s ideas (Jean Libis noted that the French philosopher devoted few texts to the interpretation of visual art, which is why the articles in this journal are a fundamental contribution).

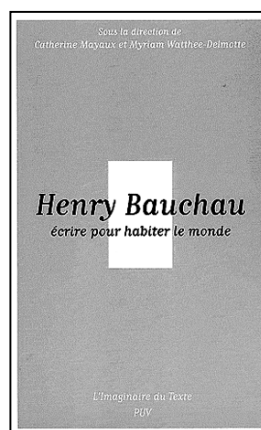
Two articles are the highlights of the second part of the review, “De la gravure au paysage” by Jean-Philippe Pierron’s and Jean-Pierre Treille’s “Le land art: le paysage est un poème”. Pierron applies the Bachelardian poetics of the primary elements to the artistic movement initiated in the United States in the ’60s–’70s, known as “land art”. While the artists gathered around this movement do not regard themselves as exponents of Bachelard’s philosophy, land art constructs a poetic nature, stimulated by delirium and material imagination. In the essay “Bachelard et l’art contemporain, Jean-Pierre Treille” argues that the poetics of the archetypal elements has influenced his artistic creation and that by virtue of Bachelard’s theory, he came to a special relationship with the material and with space.

The next three sections consist of contributions signed by Michel Serceau, Michel Tournier and Pascale Charbonneau. If Michel Tournier pays homage to Gaston Bachelard, whom he considered one of his masters, Michel Serceau examines the existent juxtapositions between Bachelard’s

philosophy and the cinematographic art.

As well as analyzing various artistic fields other than literature, the contributions above constitute themselves in refined applications of Gaston Bachelard’s ideas which demonstrate that the poetic of material imagination of the four essential elements remains viable in the imaginary of contemporary art.

Marius Conkan



Catherine Mayaux, Myriam Watthee-Delmotte (dir.), *Henry Bauchau, écrire pour habiter le monde*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, coll. « L’Imaginaire du texte », 2009

Regroupés en cinq chapitres, précédés d’un « Avant-propos » (pp. 5-13) et de quelques extraits inédits du *Journal* de Bauchau (pp. 17-24), les 22 études – fruit d’un colloque international organisé en mars 2007, à Cergy-Pontoise – proposent au lecteur autant de réflexions sur l’habitabilité du monde, tout en révélant la poétique ainsi que les représentations constitutives de l’écriture bauchaulienne.

Le premier chapitre intitulé *Laisser affleurer le sens* atteste que pour Bauchau, habiter poétiquement le monde suppose intégrer d’abord le lieu originel à travers une parole en déclivité. Jean Leclercq fait ressortir que si la nature a le pouvoir



d'engendrer une identité « fidèle au rythme intérieur et originaire » (p. 32), si la prière révèle la substance des objets et des images, l'écriture permet de se loger dans la proximité de son « centre intérieur ». L'étude de Serge Martin sur le roman *L'Enfant bleu* montre que l'écriture est, grâce aux gestes de « dictée », à la fois « calligraphie intérieure » et « écrire-vivre ensemble » (p. 64). De l'exégèse de soi dont le but est de retrouver le « trésor » enfui de l'enfance et de l'inconscient, le poète arrive, par le biais de la parole poétique, la seule apte de « dire sans scinder » (Régis Lefort, p. 54), à une exégèse du monde, pour accéder à une habitation inquiète de la présence.

Dans le volet *Habiter son corps*, la perte de la parole « vraie » engage à une reconquête du langage qui passe par l'expérimentation des limites du corps et leur transgression par la pratique des arts (Isabelle Vanquaethem, p. 102). Marianne Froye réfléchit sur l'alchimie corporelle qui caractériserait la poétique bauchaulienne reposant sur une dialectique du liant et du déliant, développée en trois temps : « être, être avec le vivant et être avec l'autre » (p.112). Geneviève Henrot affirme que dans la conquête d'une peau commune, le recours à l'archigroupe représente une quête régressive du sens originel, source d'un nouveau projet d'existence. Tout en réfléchissant sur la poïésis de Bauchau, Chiara Elefante souligne que dans son œuvre « il y a encore un espace à l'intérieur duquel la voix retentit, salvatrice, et au sein duquel le souffle peut devenir thérapeutique » (p. 155). L'étude d'Audrey Pacini met en évidence le caractère doublement révélateur de la création : du monde et du créateur. Habiter le monde pour le poète est alors synonyme au partage « avec la réalité environnante, [d'] une interface salvatrice qui permet au 'je' d'être, et au monde d'exister » (p. 177).

Le troisième volet, *Se soigner par*

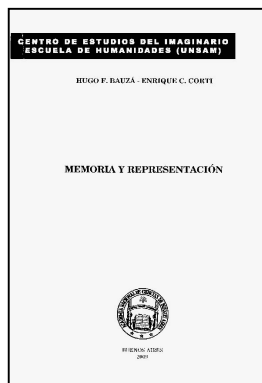
l'art et les mythes indique la voie d'une mythothérapie qui, au moyen de l'art, aboutit à une médiation cathartique. Révélateur des rapports entre Cosmos et Logos, l'art devient une forme de thérapie permettant de « ré-enchanter le monde » (Maria Tereza Lozano Sampedro, p. 199). Perpétuellement à la recherche d'une « région où vivre » (Sophie Lemaître, p. 210), l'artiste est amené à se réconcilier avec soi-même et avec l'autre, par la reconnaissance du monstre que chacun porte en soi, au sein d'un échange analytique. Christiane Chaulet Achour observe qu'à travers la création du personnage d'Ismène, Bauchau propose le modèle d'une nouvelle éthique, d'une action féminine délivrée de l'héritage masculin. Conjugaison du féminin et du masculin, elle s'avère « plus porteuse de vie et d'avenir que l'hymne à l'androgynisme Antigone » (p. 237).

Les études regroupées dans le quatrième volet, *Opérer une dérive des continents* esquissent les espaces imaginaires bauchauliens, redevables essentiellement au substrat livresque. La lecture poétique du paysage breton ou suisse trahit la prégnance, chez Bauchau, de la pensée taoïste, vu que « l'art chinois transfigure le regard sur le monde en lui donnant un surcroît de sens et de réalité » (Catherine Mayaux, p. 262). La « Chine intérieure » offre au poète la possibilité d'atteindre au trésor « de la langue maternelle, originelle, faite d'un pansement blanc et d'une nuit sans images » (Béatrice Bonhomme, p. 253). Olivier Ammour-Mayer traite des sources de l'écriture bauchaulienne dont la narration « relève d'une poétique contre-tendue » (p. 274), inspirée de l'esthétique zen du tir à l'arc. L'étude d'Anne Begenat-Neuschäfer rend compte, dans *Œdipe sur la route*, des « relations entre la civilisation germanique et latine telles qu'un Belge les a vécues, de la liberté et de l'harmonie du temps mythique, afin de les libérer de tout ce qui les alourdissait »

(p. 307). Dans *Diotime et les Lions*, Bauchau convie à une lecture du monde à la lumière des mythes africains évoqués par Okou Dagou dans l'étude qui clôt le volet.

Le dernier volet, *Récrire le monde*, rassemble des études qui visent à déceler les différents langages qui fusionnent dans l'œuvre bauchaulienne. En ce sens, l'objection poétique dont le juriste Jean-Yves Carlier parle dans son étude « précède et guide l'objection juridique » et « permet de s'habiter pour habiter le monde en paix » (p. 376). Si *Œdipe sur la route* a pu être transposé à l'opéra, c'est, selon le compositeur Pierre Bartholomé, grâce à la « musicalité de la langue et aux résonances harmoniques de l'œuvre » (p. 383). Isabelle Renaud-Chamska analyse les multiples acceptions de la formule « Ma prière Antigone » et note qu'Antigone est le nom que le poète se donne ; « il se reconnaît, au cœur même de son activité d'écriture, comme un être de prière » (p. 363). Michele Mastroiani expose les traces du discours religieux dans l'œuvre de Bauchau qui récupère le « monde disloqué » par la fusion dans l'écriture, « signe de l'intégration mutuelle et incessante des formes communicationnelles de la vie » (p. 339).

Anca Clitan



Hugo F. Bauzá & Enrique Cortí (eds.), *Memoria y representación*, Centro de estudios del Imaginario, Buenos Aires, 2009

Memory and Representation is the title of a book published in 2009 by the Centre for Imagination Studies of UNSAM (Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires) and edited by Hugo F. Bauzá and Enrique C. Cortí. The studies of the two authors, the only ones included in the book, were initially part of a research project on memory and representation in Western thought. Central to the project was an enquiry into the various voices that shape the discourse of the general cultural history. In spite of the inevitable fact that some voices have to be “silenced” (according to Bauzá), the diversity of articles and themes *dealt with* stand in evidence of the authors’ deep concern with the issue.

The roots of an interpretative approach to the cultural history are analyzed within the context of different eras, beginning with Antiquity and ending with the contemporary, ongoing questions of the postmodern age. The thrust of the argument is that history has a narrative structure – a proposition underpinning the exploits of H. White, R. Rorty or J.C. Bermejo. From the symbolic and religious function of memory in the Greek age to the cybernetic experiments of late twentieth century, the ideological, religious and social implications are seen as caught in a dialectic tension between



memory and oblivion. Consequently, while for the oldest age mentioned, the leading representative figure is that of Cadmo (“the galaxy of Cadmo”), the Gutenberg and McLuhan galaxies represent the mutations of the mind in the modern age.

Whereas these above mentioned lines of enquiry dominate the first part of the book, the latter half is authored by Cortí and centers on the issue of representation, with illustrations from visual arts, theatre and literature. Once more, the links and articulations between early ages of humanity and present day are being explored, which enables a coherent historical, albeit fragmentary approach (the dynamics of representation is seen from Plato’s *Cave Myth* to Trier’s *Dogville*). As observed in the vast bibliography, the influences behind these articles point to Ricoeur, Foucault, Horkheimer, Adorno, Auerbach, Wunenburger and many others.

Bauzá’s own contributions comprised in the volume seek to provide a general perspective on the way memory functions in the case of the written texts. From Homer and Pindar to St. Augustine and Shakespeare, man’s dependence on the passage of time becomes the main source of meditation and resignation. As a result, a specific art of memory develops, hence the studies devoted to it by Frances Yates, Jacques Le Goff, Emilio Lledó or Paul Ricoeur. At the opposite end, the art of oblivion constitutes the core of another article that underlines the persistence of ancient archetypes of oblivion in the modern literary works of Böll, Borges or Anouilh. A pragmatic perspective emerges as an example of the conscious mechanisms of oblivion: the immense amount of data that does not serve to the advancement of human thinking should, in Bauzá’s opinion, be deleted as indeed it is the case of computer databases or libraries. The performative

aspect of the art of memory is debated in the chapters entitled *The Constellation of the Muses* and *The Galaxy of Cadmo*, which focus on the oral tradition of Antiquity. Along with the transition to the modern age, the analysis concentrates more on the relation between the act of writing and the written work itself. Sacred and then profane, transformed by its inner resources or by the exterior perspective, the act of writing comes into play with the act of reading, thus engendering a completely new dimension of memory. After surfing as one does in the environment of a hypertext in pursuit of the importance of the McLuhan Galaxy, Bauzá meditates on the importance of recording, citing names such as Orwell, Wells, Huxley or Bradbury, concluding on a note evoking the political perspective on the moral function of memory in the former soviet states.

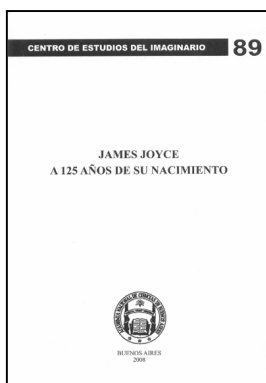
Cortí opens his series of works on representation with a study of Paul Klee’s paintings, shedding light on Klee by applying the theories of Eco, Deleuze and Guattari. The transformations that occur during the hermeneutic act finally bring together the literary and the visual in common spiritual experience. In an original interpretation of Leopoldo Marechal’s work – *Antígona Vélez*, which ponders the possibility of erasing all memories by death, Cortí analyses the dominant archetypes of Borges’ texts. The relationship with history and deity is exemplified by means of mythological references, adapted to a postmodern register. The mystical potential of words, as well as their inner possibilities of visualization are the ultimate gifts a writer has to offer against the passage of time.

The relation between Borges’ work and classical tradition is the theme of Bauzá’s last article, which also closes the volume. Borges’ original re-creation of tradition leads to questioning the idea of the classic itself. What Bauza did was primarily to study the Argentinean writer’s library of



classics as well as the translations of originals to which Borges had access. Ancient themes and motifs that Borges transforms and revives through his work support Bauza's conclusion that literature finally represents the perennial, yet renovated re-creation of tradition.

Elena Butușină



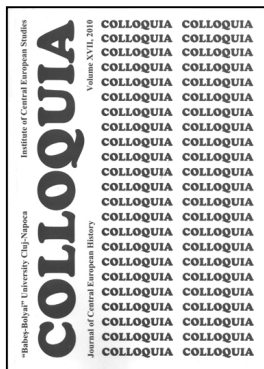
Hugo Francisco Bauzá (ed.),
James Joyce a 125 años de su nacimiento,
Centro de Estudios del Imaginario,
Buenos Aires, 2008

The volume comprises two articles introduced by Hugo Francisco Bauzá's considerations on the importance of Joyce's works, as well as of the Joycean exegesis, given the enormous task of analyzing intertextuality and translations. The first article, belonging to Carlos Gamarro, deals with a comparison between Joyce's work and that of Shakespeare. Nevertheless, the author brings examples of Socratic influence on Joyce, emphasizing the underlying dialectics of the novels, and the synthesis of antinomies in what he calls "monstrous" figures of Joyce's imaginary. Further on, Gamarro debates the autobiographical component of Shakespeare's *Hamlet* and turns it into a main element, though reverted, of Joyce's *Ulysses*. As each epoch has its own *Hamlet*, so does Joyce build his own in twentieth-century Ireland. In this case, the Shakespearean

legacy becomes a manner of meditating upon and assuming the position of the poet in the contemporary world, through the voice of Stephen, within the above-mentioned novel. Three hypostases of the Father that Joyce mingles in *Ulysses* underline the mystery of paternity in both his works and in our culture. Creator of the universe, of life and of art, the Father for Joyce becomes, in this respect, Shakespeare himself. The triadic figure of God – Father – Author constitutes, in Gamarro's opinion, the basis of our patriarchal culture. Its mystery has scriptural correspondents in the textual indeterminacy, but the main focus stays on the act of giving birth. Towards the end of the article, the characters of Shakespeare's biography are analyzed as characters of his work, too, and thus the circle of life and work is closed, according to Gamarro's analogies.

Bernardo Ezequiel Karembli's article on Joyce's "insurreccional and inchoative" role in the literary revolution carefully analyzes the way the Irish writer defies orthography and grammar in view of revealing the alienating effects of arduous writing. Therefore, Joyce is regarded as a martyr of the written word, his creative efforts belonging to a "sacred irregularity", as opposed to the mundane world. His trajectory in Europe is dealt with in religious terms, while his characters are seen as new heroes of the modern world. Quite apologetic, the article concludes by stating that *Ulysses* is a modern entelechy of a "panhuman" creation, despite the harsh circumstances of its immediate success.

Elena Butușină



Colloquia.
The Journal of
Central
European
History,
Volume XVII,
Cluj-Napoca,
Mega Publishing
House, 2010

Colloquia, the Journal of Central European History is the annual scientific journal of the Institute of Central European Studies of the Faculty of History and Philosophy at Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca. The journal aims to familiarize foreign researchers with the historical research carried out in the Central European region and to contribute to the stimulation of communication in the academic field of history. Focussing on the regional, religious, ethnic and national identities in East Central Europe, the present volume offers well-documented points of view on a highly researched topic.

In the article “Pereo Monastery and the Central European Mission” opening the volume, Jan Stejskal describes a diplomatic and missionary delegation during the rule of the emperor Otto III who had a new approach to the Church and Holy Roman Empire towards the newly formed states at the centre of Europe. The article focuses, however on Pereo Monastery, considered to be one of the Italian roots of religious missions to Central Europe.

Structured around three case studies, Andor Mészáros’s article, “‘I wonder where this famous Hungarian Comes from’: National Identity of the Czech Living in the

Hungarian Capital at the Time of Dualism”, deals with the national identity of the Czechs who lived in Pest in the nineteenth century, the essential aspects of their integration in the Hungarian community and the cases of three Czechs (Josef Homolka, František Novák and Rupert Pšecechél), who chose either to live in isolation, or to be assimilated by the host community.

Reflecting on Romanian specificity, both Róbert Nagy and Anca Gogîltan address issues of identity, from totally different points of view. Róbert Nagy’s article, “Interregional Migration and Industrialization: Identities of Workers from Cluj/ Kolozsvár and Jiu/ Zsil Valley Urban Communities (1896-1939)”, focuses on two case studies (Cluj and the Jiu Valley) which are meant to show the identity of industrial workers in the Transylvanian society in the last decade of the nineteenth century and the first decades of the twentieth century. Furthermore, the article attempts to assess the effects of the demographic processes of immigration on the economic development of the groups.

Anca Gogîltan’s article, “National Landscape and Agrarianism in the Romanian Painting at the End of the Nineteenth Century and in the Beginning of the Twentieth Century”, makes a case for how national landscape and agrarianism are illustrated in the Romanian painting of the times. Thus, the study focuses on the interaction of those cultural and ideological Romanian trends that emphasized the importance of the rural civilization.

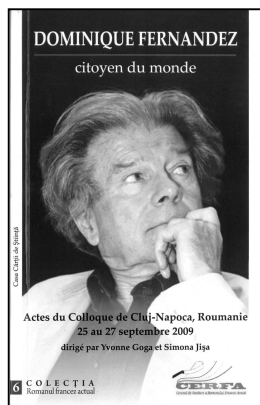
Polish identity forms the object of enquiry of the following two articles authored by Pál Attila Illés, Marcin Galent and Paweł Kubicki. Exploring Polish culture and national identity in modern times, Pál Attila Illés’s study, “The cornerstones of Polish Culture and National Identity,” deals with the dominant trends of Sarmatism and Messianism in Polish intellectual movements

and their impact on the development of the national consciousness. Discussing collective identities and the place of multicultural heritage in constructed symbolic images, the study of Marcin Galent and Paweł Kubicki, "Polish National Identity: from Ethnic to Civic Model: The Role of Urban Culture", explores the shift from an exclusive ethnic model to a pluralistic, civic one. The article offers as well a vision of the changes in the Polish identity as a result of the transformation of society from a rural to an urban one.

Exploring Bulgarian identity, the article "National Differences in Citizens' Talk about Europe: The Case of Bulgaria" by Maria Stoicheva, Maya Tsaneva, Katerina Guenova and Konstanstina Vasile, is a reflection on the social transformations brought by the enlargement of the European Union and the identity change within national and European groups.

In his article "The Austrian National Language Variety in the Framework of the European Union: The Ratification of Protocol No. 10 and its Role in Practice", Oldřich Břenek discusses the development of the German language in Austria and its trajectory toward its current independent status. The volume benefits from a position paper by Andrei Marga regarding identities and the correlation of identities, and by Valbona Karakaçi on culture in global times. The last part is dedicated to an interview with Robert J.W. Evans and the reviewing of one of his articles: "The Making of Habsburg Monarchy". The volume ends with the presentation of several symposia and book reviews dealing with the theme of identity.

Teodora Popa



Yvonne Goga et
Simona Jişa
(coord.),
*Dominique
Fernandez,
citoyen du monde,*
Cluj-Napoca,
Casa Cărții de
Știință, 2010

Le volume réunit les actes du colloque international dédié à l'œuvre de Dominique Fernandez, écrivain, grand voyageur, membre de l'Académie française. Cette manifestation a été organisée en septembre 2009 à Cluj-Napoca, sous l'égide du Centre d'Étude du Roman Français Actuel et sous la direction d'Yvonne Goga et Simona Jişa.

Le premier volet du livre se propose de souligner la place privilégiée que le thème du voyage occupe dans l'œuvre fernandezienne. Un premier article, « Le voyage et ses métamorphoses », signé par Céline Dhérin, voit dans l'expérience enrichissante du voyage un des moteurs principaux de la quête identitaire entreprise par Fernandez par le truchement de l'écriture. Dans l'article intitulé « Dominique Fernandez, chantre de l'Italie. Un modèle de lecture », Giovanni Dotoli discute la relation spéciale que l'écrivain a avec le pays de Casanova, son modèle en tant que voyageur privilégié et amoureux éternel. L'existence à l'italienne, vue par l'œil du voyageur fasciné, signifie « extase totale et exaltation » et ouverture vers les autres, vers le spectacle du monde, représenté par le rythme tumultueux de la tarentelle, par la théâtralisation de la place des villes italiennes, par l'impétuosité



de l'opéra. Sorin Barbul (« *Rhapsodie roumaine*, dix ans après ou La Roumanie entre l'éternel et l'éphémère ») et Henri de Montety (« *La Rhapsodie roumaine* de Dominique Fernandez, comme source d'inspiration pour un historien à venir ») analysent le périple culturel et spirituel que Dominique Fernandez a fait en Roumanie, devenue pour lui véritable « pays des elfes ». Dans le dernier article de ce premier volet du livre, Mihaela Mitu s'intéresse à « la récurrence du thème du voyage dans *La gloire du paria* ». L'auteur organise la matière de son article en deux parties : dans la première, le voyage est « conçu comme mise en abyme inter et intra textuelle », tandis que dans la deuxième partie, il est étudié en tant qu'« exil constitutif de l'être ».

Un deuxième volet du livre réunit six articles consacrés à l'étude des « formes et structures narratives » de l'oeuvre de Dominique Fernandez. Simona Jişa propose une analyse détaillée des incipits fernandeziens, vus comme « frontière ontologique entre le monde et le texte, point de rencontre entre les désirs de l'écrivain et les attentes du lecteur, [...] transition entre deux espaces : celui de l'écriture et celui de la lecture ». L'article intitulé « Le travail de mémoire : *Ramon* » signé par Mireille Naturel propose une relecture de « cette biographie d'un intellectuel par un autre intellectuel qui est son fils ». La figure paternelle de Ramon Fernandez y est surprise dans toute sa complexité : entourée par le nimbe de la grande famille intellectuelle qui l'entoure – et une figure s'en détache, celle de Marcel Proust –, mais aussi marquée par le stigmate de son collaborationnisme que son fils accuse ouvertement. André-Alain Morello analyse le chemin que Dominique Fernandez parcourt du roman historique dans la tradition d'Alexandre Dumas vers le roman de l'artiste, en s'arrêtant sur le portrait de Caravage dans *La course à l'abîme*. Sous le titre

« Dominique Fernandez et l'invention du passé : une mythologie romanesque de la culture européenne », François-Jean Authier voit dans l'oeuvre romanesque de l'écrivain un périple culturel et une revendication à la fois identitaire et esthétique ou, en d'autres mots, « un tombeau poétique en forme de bibliothèque ». Dans « Inscrire, transcrire, récrire 'les mystères de Naples' », Livia Titieni discute la problématique généreuse et subtile du mélange des genres littéraires chez Dominique Fernandez, mélange illustré par la rencontre du genre romanesque et de l'écriture mémorialistique. En choisissant comme point de départ le livre *Porporino ou les mystères de Naples*, le chercheur souligne le jeu sur l'ambiguïté supposé par ce type d'écriture de soi à travers les autres. En partant des remarques ouvertement appréciatives de l'auteur à l'adresse du roman *Nom de la rose* d'Umberto Eco, Sandrine Marcillaud-Authier souligne l'importance du motif de l'enquête dans l'oeuvre de l'écrivain français, en montrant que celui-ci « fait de l'enquête narrativisée le champ d'expérimentation de la quête du Sens », censée « dissiper l'opacité du monde, de l'Histoire et de soi ».

Une dizaine d'études sont enfin réunies sous le sous-titre « Esthétique et art poétique ». Trois d'entre elles se proposent une démarche analytique de type comparatiste. Par exemple, Osamu Hayashi tente un rapprochement entre Fernandez et l'écrivain japonais Yukio Mishima, à partir de leur adhésion à la même sensibilité homosexuelle et de leurs rapports personnels à l'art : si Fernandez croit puissamment à l'immortalité de celui-ci, l'écrivain nippon s'en méfie. Dans l'article « Dominique Fernandez et Georges Perec ou la vie en rose et jaune », Anca Porumb discute la manière propre à chacun de ces deux écrivains de se rapporter aux questions juive et homosexuelle et de « dire l'indicible », donc de choisir « l'écriture en tant que seul moyen



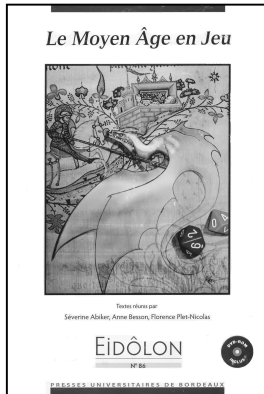
de libération morale ». Anne-Marie Prévot offre la troisième démarche comparatiste, en trouvant une ligne esthétique commune entre Dominique Fernandez et Marguerite Yourcenar, matérialisée autour du mythe baroque d'Achille, commun aux deux écrivains (Yourcenar le traite dans le récit *Achille ou le mensonge*, extrait de *Feux*, et Fernandez dans *Achille à Scyros*, un des chapitres de *Porporino ou les mystères de Naples*). Le même livre suscite aussi l'intérêt de Timothée Picard qui voit dans l'écriture fernandezienne une transposition littéraire de l'idéal esthétique de l'opéra italien auquel il emprunte « baroquisme, popularité, art de narrer, et désir de renverser le rapport entre réalité et fiction ».

Bernard Urbani s'intéresse plutôt à l'activité d'essayiste et biographe de Dominique Fernandez, en discutant autour de ses nombreux articles et entretiens, parus dans *Lectures*, sur l'oeuvre de l'écrivain italien Giorgio Bassani, notamment sur son *Roman de Ferrare*, qui témoigne des rapports entre l'Histoire et l'individu, sa victime, en attaquant la problématique de la déportation et de l'extermination des Juifs ferrarais. Crina-Magdalena Zărnescu se penche elle aussi sur le livre *La course à l'abîme* portant sur l'existence de ce peintre vagabond et hérétique qu'a été Caravage. Selon elle, Fernandez emprunte au peintre la technique du clair-obscur et l'applique au récit afin « d'éclairer [...] les coins les plus sombres de son être » et afin de démontrer, par des arguments littéraires, la modernité de son oeuvre. L'intérêt de Frédéric Sounac est suscité par le petit livre fernandezien publié en 1983, *Signor Giovanni*, et notamment par sa figure centrale, celle de Johan Joachim Winckelmann, pionnier de l'esthétique néo-classique, auteur des *Réflexions sur l'imitation des œuvres grecques en peinture et en sculpture*. L'auteur de l'article souligne le fait que, pour Fernandez, Winckelmann, homosexuel lui aussi, « incarne de manière

exemplaire [...] la force que représente dans l'histoire le transfert de la sensualité dans l'art » et que sa mort ressemble plutôt à « un martyr consenti », à la réécriture d'un « épisode de sacrifice érotique ». À son tour, la figure de Beethoven, surprise par Fernandez dans le roman *Amour*, où il pose le problème d'une double éducation, sentimentale et artistique, attire l'attention du chercheur hollandais Sabine van Wesemael. Les pérégrinations du couple Friedrich – Franz rendent possible leur confrontation avec un grand nombre et une grande diversité d'oeuvres artistiques ; l'auteur de l'article y voit « cette opposition fondamentale entre l'aspiration vers l'infini et le bonheur terrestre », « entre l'amour pur et la vie des sens, entre la peinture et la musique, l'Allemagne et l'Italie, le génie et le talent ».

Les trois dernières études s'occupent de l'analyse du roman *Dans la main de l'ange*. Eric Pesenti-Rossi et Marius Voinea soulignent tous les deux la foi fernandezienne dans la fonction ontologique fondatrice de l'art. La dernière étude du livre, intitulée « *Dans la main de l'ange*, un art poétique » et signée par Yvonne Goga démontre, d'une manière conclusive, que « les principes qui se détachent des interrogations de l'écrivain sur le genre romanesque se constituent en art poétique » afin d'assurer la survie du roman. Celui-ci est défini dans l'oeuvre de Dominique Fernandez comme création du réel par l'appel à l'imagination et par la recherche de l'accord parfait entre le sujet raconté et l'expression artistique, entre le contenu et sa forme.

En guise de conclusion, ce volume prouve la complexité thématique et la subtilité compositionnelle de l'écriture de ce remarquable représentant du roman français du XXI^e siècle qu'est Dominique Fernandez.



Eidolon,
no. 86,
Séverine Abiker,
Anne Besson,
Florence Plet-
Nicolas (ed.)
*Le Moyen Âge
en Jeu*,
Presses
Universitaires de
Bordeaux, 2009

Même le nom de ce recueil, *Le Moyen Âge en Jeu*, réunissant trois thèmes majeurs: pratiques ludiques, arts du spectacles et jeux de mots et d'images, on peut le voir comme un jeu de paroles qui amène au cœur des discussions le Moyen Âge comme période d'intérêt, vu comme enjeu déclencheur de discussions: « 'Âge moyen', cet espace temporel largement ouvert entre les pôles de l'Antiquité et de la Renaissance et baptisé après coup par ceux qui voulaient liquider son héritage, le Moyen Âge porte un nom certes contesté, mais profondément ancré dans notre culture. Notre représentation de cette période ne découlerait-elle pas précisément de sa dénomination ? Notre époque, qui se vit comme extrême – fin de siècle ou début de millénaire – ne pouvait manquer de faire de ce *Medium Aevum* un double inversé, l'âge rêvé de toutes les méditations, accueillant tous les *media* modernes: un âge 'du milieu' (*Middle Ages*) voué à accueillir et à brasser le réel et l'imaginaire, comme la Terre du Milieu chez Tolkien. C'est peut-être pourquoi il se prête si aisément au jeu ».

L'avant-propos apporte des précisions sur le terme de Moyen Âge démontrant de diverses acceptions et décrivant ces

deux perspectives sur l'univers médiéval de jeux qui n'est pas identique avec les descriptions des médiévistes. D'une part c'est la perspective du joueur, qui ne veut que s'amuser, d'autre part c'est la perspective d'historien qui essaye élaborer une science:

« À quoi leur différence tient-elle ? On serait tenté de se débarrasser du problème en avançant que le joueur ne cherche qu'à se distraire, alors que l'historien, moins frivole, tente de fonder un savoir ».

Le lecteur trouvera dans le livre trente deux interventions sur ce thème. Nous mentionnerons quelques titres de la première section de livre et ensuite nous nous arrêterons sur quelques articles de deuxième section.

Dans l'introduction sont présentées deux extensions du domaine ludique de l'époque médiévale, la fiction et l'imaginaire, leur évolution étant poursuivie jusqu'à les aux productions de l'époque moderne.

Les articles de la première section intitulée « Pratiques ludiques » tournent autour de deux grands thèmes: la propension pour les jeux de l'époque médiévale (par exemple les articles « Manières de faire des mondes grandeur nature » de Gil Bartholeyns, « La croisade contre les Albigeois, une mise en jeu de société ? » de Katy Bernard, « Il était une fois mon personnage. Les rôlistes en grandeur nature, leurs aspirations ludiques et leur Moyen Âge » de Daniel Bonvoisin, « Le Moyen Âge dans les jeux de rôle. Simulation ludique et matière historique » de Antoine Dauphrange et « *Miles Christi* ou les croisades en jeu » de Alexandre Winkler), et les formes modernes de certains jeux médiévaux (par exemple: « La wicca, un GH pour les filles ? » d'Anne Larue, « Mon joystick gagne la guerre de cent ans. Le Moyen Âge des jeux vidéo » de Mathieu Letourneux, « Les joutes: racines oubliées des jeux sportifs contemporains » de Sébastien Nadot etc.). Car « Parler et danser sont deux manières d'être en société



dans un temps où la vie sociale était la seule vie concevable », « danser c'est s'exposer, c'est se livrer » [Beaussant, Philippe, *Lully où le musicien du Soleil*, Paris, Gallimard, 1991, p. 79, 81]

La deuxième section, « Arts du spectacles », regroupe des articles sur l'héritage médiéval illustré en œuvres musicales, théâtre et cinématographie. L'article de Séverine Aboker, « Le Moyen Âge en échos dans l'opéra du XIX^e siècle: une référence historique en deux dimensions » parle, d'une part des œuvres qui s'inspirent du Moyen Âge – *Tristan et Iseut* de Wagner, *Faust* de Gounod/Massenet, *Gwendoline* de Chabrier, *Robert le diable* de Meyerbeer –, d'autre part, des modalités employées par les compositeurs pour évoquer l'atmosphère médiévale. Nous pouvons voir la même démarche de dépeindre et exprimer le passé et le présent dans le même plan, par exemple, dans la peinture du XVI^e et du XVII^e siècle quand l'éclectisme qui caractérise les caractères ou le cadre de la représentation picturale fait référence aux dimensions temporelles différentes [*La Noce de Canna* de Veronese ou *La Famille de Ludovic XIV* de Jean Nocret]. L'un des plus efficaces procédés évocateurs c'est l'insertion des chansons (airs) dans le discours musical dramatique qui rappelle les intonations médiévales. En plus, lorsque la chanson insérée résonne à l'arrière plan, quand celui qui la chante s'approche ou s'éloigne de la scène, sont créés les effets d'écho ou *lontano*, qui évoquent la romance et la spiritualité. Hector Berlioz a été l'un des grands maîtres de l'effet de *Sound specialize*. Son écriture musicale est fondée à la fois sur les possibilités dialectique et syntaxique du timbre et les autres éléments de la composition musicale, par exemple le rythme, l'harmonie ou les thèmes. *La Symphonie fantastique* est un exemple dans lequel nous pouvons observer comment dans l'écriture musicale tous les éléments deviennent indissociables, ne sont

pas classifiés et ils se combinent pour créer l'effet d'espace sonore.

L'article d'Isabelle Ragnard, « La renaissance musicale du théâtre médiéval. Deux représentations du *Jeu de Robin et Marinon* d'Adam de la Halle à la fin du XIX^e siècle » parle de la représentation et de la réception à la fin du XIX^e siècle du *Jeu de Robin et Marinon* composé à Naples pour la cour de Charles d'Anjou. Il se présente comme un aimable divertissement avec intrigue suivie, à laquelle s'incorporent des phrases musicales, chansons ou timbres connus. Le thème de la cavalerie est présenté dans les articles de Hélène Bouget, Camille Bozonnet, Olivier Linder et Rosario Santana Paixão et celui du théâtre médiéval apparaît dans les articles signés par Corneliu Dragomirescu, Caroline Foscallo, Charles Mazouer, Alain Quella-Villéger et Rosario Santana Paixão, dans le dernier les thèmes de la cavalerie et du théâtre s'imbriquent avec celui cinématographie.

La troisième section, « Jeux de mots et d'image » est un retour au jeu d'un autre point de vue. C'est ce qui est présenté dans les articles d'Alain Corbellari et Corinne Denoyelle. Si l'article de Patrick Henriot évoque quelques héros, ceux de Levante Seláf et Tobia Zanon mettent en valeur divers types de jeux médiévaux, alors que celui de Maria Cristina Panzera valorise quelques « effets spéciaux », par exemple les jeux des miroirs.

Le livre est paru dans d'exceptionnelles conditions graphiques avec un DVD de présentation qui stimule l'intérêt pour le contenu de cette recherche.

Eugenia Sarvari



Ekphrasis,
Volume 1,
Issue 2,
*Integrating
Methodologies
in Visual Culture
Research*,
Cluj-Napoca,
2009

Centered on the problem of the integration of methodologies in visual culture this volume of *Ekphrasis*, published in 2009 is a corpus formed of four different complementary parts: *Introduction. Towards Integrating Methodologies in Visual Culture Research* edited by Doru Pop. In it, Pop offers a short description of the theme and of the contributions, a series of *Film Analysis, Essays* and, in the end, an *Interview* conducted with Miki Braniște.

The section dedicated to the cinematographic works opens with Patrizia Lombardo's paper, "Memory and Imagination in Film: *Gerry* and *Dead Man*". Here the author tries to demonstrate that in the medium of film, memory and imagination work together, using two examples, *Gerry*, a film by Gus van Sant, and *Dead Man* by Jim Jarmusch. Following is an article "The 'Double Mirror' in James Cameron's *Avatar*: Philosophy, Ecology, Ideology and Ontology on Pandora" by Doru Pop, which is a survey of avatars along time. Here Pop conducts an applied analysis of the movie by the use of Northrop Frye's concept of "double mirror."

Two other articles contribute film analyses: Ruxandra Cesereanu's "A Director's

Clinical Chart for Dementia: *Antichrist* by Lars von Trier (close reading/ seeing)", which, as the title indicates, provides a *close reading* of the movie *Antichrist* informed by the literary method. The six parts of the movie (*Prologue, The Suffering, The Pain, Despair, The three beggars* and *Epilogue*) are thus aptly deconstructed. "Michelangelo Antonioni – Wim Wenders: *Beyond the Clouds, Analysis from the Point of View of Reflexivity*" by Kassay Réka, aims to describe the language of the film in terms of reflexivity. The distinction between direct reflexivity, resulted from the subject of the film and indirect reflexivity, resulted from the different examples from the movie. An interesting idea stated here is the fact that even the language could function as a means of reflexivity if it isn't authentic.

The articles on the Romanian cinema: "20 Years since the Revolution: the Emerge of Romanian Cinema," by Alexandru Istudor, and "Approaches of the 1989 Romanian Revolution in Terms of the New Wave Cinema," by Emma Mocan also deserve attention. Adopting the comparative method, Alexandru Istudor analyzes the narrative of several films directed by some of Romania's foremost film directors: Nae Caranfil, Cristian Mungiu, Radu Munteanu, Corneliu Porumboiu, Călin Mihulescu, Cristi Puiu and Cristian Nemescu, exponents of the so-called *New Wave* in Romanian cinematography. Istudor concludes on a positive note, expressing hope for the young filmmakers. In similar fashion, Emma Mocan investigates the *New Wave* of Romanian productions in opposition with "the communist propaganda film." In her opinion the great achievement of the new generation "is a higher degree of self-confidence and the positive attitude of the Romanian film fans, as well as filmmakers".

The third part of the current volume of *Ekphrasis* is dedicated to essays on a variety of topics. The article "The Perception

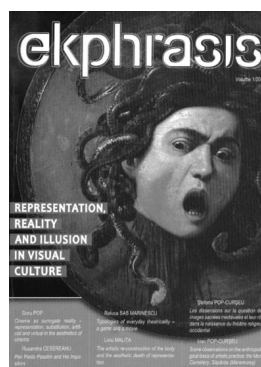
of Contemporary Dance in Romania” by Olivia Grecea, the author that interviewed Miki Braniște and whose interview appears in the last section of the volume is worth mentioning. The paper captures the way in which contemporary dance is perceived in Romania. In approaching this, the author uses two different methods: qualitative research and focused group discussions. After presenting the most important writings in the field Oliva Grecea chooses for interpretation 4 pieces presented at the festival “Temps d’Image” 2009. A transcript of a conversation with some important dancers and choreographers is provided at the end of the piece.

Sabina Andron contributes, as well, an interesting article, “Art in Public Spaces. Stencils on the Walls of Cluj”. The author traces the difference between the images belonging to the “above the line” logic and the ones that belong to the “below the line” concept with reference to stencils and graffiti. After an introduction to the subject matter, and after showing the importance of the image for the human look, Sabina Andron focuses on the problem of stencils and concludes by analyzing several images and stencils that she found in Cluj-Napoca.

We could not conclude without mentioning the paper of Andreea Chindriș, “The Woman – A Victim of being watched?” The author begins her enquiry by investigating an internet forum where the relation between watching and being watched is different from the one of aggressor-victim when we refer to voyeurism and exhibitionism and finds her analysis on the question: “are the girls that post pictures of themselves victims?” Her conclusion is that they are in control of the situation and that these actions represent a need of confirmation to boost their self esteem. “TEMPS D’IMAGE 2009: An Interview with Miki Braniște, Executive Director of ArtLink” highlights the difficulties and the challenges encountered

while organizing the festival in Cluj-Napoca, in 2009. Those interested in the subject can read the whole interview in the last pages of the present issue of the review.

Antonela Suci



Ekphrasis,
Volume 3,
Issue 1,
*Representation,
Reality and
Illusion in Visual
Culture*,
Cluj-Napoca,
Romania, 2010

The issues discussed in the present number of *Ekphrasis* revolve around the problem of representation in modern visual arts. The volume is structured into four parts: *Introduction*, *Film Analysis*, *Essays* and *Book Reviews*. It features research in cinema (Doru Pop, Ruxandra Cesereanu), theatre (Raluca Sas Marinescu), and comic books (Raluca Mărginaș) as well as online games and other visual arts. The introductory text, “Representation and its relationship to reality and illusion”, signed by Senior editor Doru Pop, provides an overview of the theme of the issue.

The section entitled *Film Analysis* includes articles signed by Doru Pop, Ruxandra Cesereanu, Alexandru Istudor and Raluca Sas Marinescu. Opening the series is “Cinema as surrogate reality – representation, substitution, artificial and virtual in the aesthetics of cinema,” by Doru Pop. The paper aims to give an answer to a question the author formulates in the beginning of the



article: “what is ‘real’ and what is ‘illusion’ in movies?”

This analysis draws on the comparison of three films: *Solaris*, by Andrey Tarkovsky, *Artificial Intelligence*, by Steven Spielberg, and *Surrogates*, by Jonathan Mostow. The author tries to establish the relation between body and its visual representation over time, starting with Plato’s *Myth of the Cave*, placed in relation with the cinematography. Pop argues that “cinema [is] an illusionistic effort – we believe the make-believe, because they are not only imitations or representation, the moving images that we see on the screen are artificially there, that is they are only apparently there, but we treat them as functions of the reality.”

Ruxandra Cesereanu’s article, “Pier Paolo Pasolini and his inquisitors”, is centred on the figure of the Italian director, Pier Paolo Pasolini. The author offers a presentation of Pasolini’s films that were considered blasphemies. Films such as *Mamma Roma*, *La ricotta*, or *The Trilogy of Life and Salò* are being analyzed here, Cesereanu contributing alternative, favourable readings, of these productions, charged with obscenity by other film critics. Cesereanu posits that Pasolini “might be placed in the forefront of the last Gnostics of the twentieth century rather than in the rear-guard of atheist blasphemers.”

Two articles on Michael Ondaatje figure in the volume, “The cinematic adaptation of Ondaatje’s *The English Patient*: motifs, reflections and criticism,” by Alexandru Istudor, and “Typologies of everyday theatricality – a game and a movie,” by Raluca Sas Marinescu. The former represents a critical interpretation of the novel and the movie *The English Patient* which seeks to uncover the manner in which the novel is being present in the movie. The article signed by Raluca Sas Marinescu approaches the problem of theatricality in two

case studies: in the game *Vampire: The Masquerade – Bloodlines* and in the movie *Synecdoche, New York*. Discussing the problem of the visual theatricality, the author shows that it is “the type of role assumption produced at the level of the individual imaginary”; the individual establishes an interaction through the character he has created.

The third part of the review contains a series of essays. In “The artistic re-construction of the body and the aesthetic death of representation”, Liviu Malița starts from an interrogation, “what happens if there is ‘no more representation’ in modern arts today?” Liviu Malița does an inventory of the role that the body representation occupies in the modern culture and concludes by agreeing with Yves Michaud in what concerns the approach of the body, which is our only “imaginary unmovable point”. “Les dissensions sur la question des images sacrées médiévales et leur rôle dans la naissance du théâtre religieux occidental,” by Ștefana Pop-Curșeu, changes shifts the centre of debate towards the religious imaginary and the role of religious imagery, but bringing in focus the way these are/ have been seen by the Church Itself.

Exploring the relation between tradition and innovation in Merry Cemetery, Ioan Pop-Curșeu in “Some observations on the anthropological basis of artistic practice: the Merry Cemetery, Săpânța (Maramureș)” aims to highlight the importance of tradition in the making of this authentic cemetery in a close analysis of the history, the images and of the elements that can be found in the “new tradition” from Săpânța.

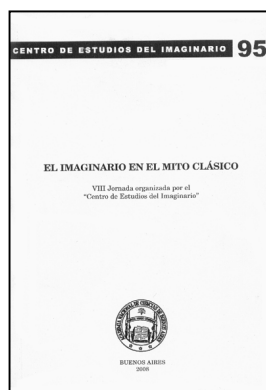
The essay, “Beginnings of comic books and graphic novels: A sequential art,” by Raluca Mărginaș, represents an introduction to the history of graphic novels. The article that ends this section, “On the turn of values in the practice of ‘hunting images’”, by Dan Cureau, traces resemblances between the hunter of animals and that of



images. The author starts by establishing as analogies between the two subjects the hunting rifle and the hunting instinct. Curran then goes on to illustrate the deontological aspects of mass media by the help of the hunting.

The volume closes with a series of book reviews that have as object of enquiry the same theme, i.e. of the visual arts. The sections dovetail perfectly and offer expert positions on the problem of the representation, reality and illusion in visual culture.

Antonela Suciú



El imaginario en el mito clásico,
VIII Jornada
organizada por el
Centro de
Estudios del
Imaginario,
Buenos Aires,
2008

Comprising articles presented during the 2007 conference of the Argentinean research centre, the volume opens with Raúl Buono-Core V. writing about the image of the barbarian as a myth of history, connected with the Greek dichotomy between the Hellenic and the Outsider (“Xenis” or “Xeinos”). This distinction led to numerous stereotypes visible within the world of Greek tragedies and comedies. The author examines Herodotus’s view in this respect, and the changes that occurred in what the Greeks named Paideia, precisely due to the fixed image of both what was Hellenic and what was Xeinos. From antiquity, the

debate moves to other eras of mankind, such as the Middle Ages and the Renaissance, when the borders of the Oikumena were destroyed. Christianity seems to have been operating similarly, allowing “outsiders” to become part of the community only by means of baptism. The final question raised by the author concerns the way we project myths nowadays onto “barbarians” and the reasons for this attitude. The sense of Otherness is analysed, from a contemporary perspective, by Alcira B. Bonilla, whose article on Medusa and the Stranger of Elea demands a reading that is both philosophical and literary. In addition to ontological and gnosological issues, he moves to anthropological and political concerns. The author finally pleads for an intercultural hermeneutics.

Cecilia Ames follows the path of the articles that deal with the underlying political issues of mythology, analysing the image of the tyrant Oedipus in the well-known tragedy. To defend her thesis, Ames brings the arguments of Foucault, who believed that the tragedy of Oedipus is the history of an investigation of truth, obeying the judicial praxis of Greek society. Staged by the tragedy, the myth of Oedipus actually redefines and theorizes a political vision. The mythical substratum of one of the world’s most famous works of art (Botticelli’s *Primavera*) is the subject of Francisco Marshall’s article. Thus, the painting actually presents a love rite, presided by Venus and Mercury, a rite that has to do with both eroticism and wisdom. Composition, sources, figures and hermeneutics are, one by one, presented and analysed.

The way the Occidental world assumes the experience of time seems to be the core of Senda Inés Sferco’s article on Chronos, Aion, Kairós, where she proposes various sources for the origins of the figure of time, with a permanent concern for the



written word as an act of resistance. While discontinuity is regarded as a constituent of time, what Sferco emphasizes is the fact that only the practice of subjectivity could render the event more meaningful and potent. Similar to what Victoria Juliá does in her article on the theme of lamentation and crying in ancient philosophy. What her article seeks to demonstrate is how Plato had created the Socratic myth and the ceremonies involved, as they are illustrated in works such as *Phaidon*. Luis Àngel Castello writes another thematic article, dealing with corporeality in Homer's poems, placing it in the context of a yet uneven conception of the objective reality. María Gabriela Rebok writes on the relationship between the ideas of Schelling and the "new mythology" caused by the changes of paradigm. In her opinion, this new mythology can mediate between nature and history and it can finally assure humans of the redemption through art. Having as a study case the triadic figure of Dionysus, Rebok views mythology as a necessary mediator between philosophy and poetry.

Two articles of the volume present the unusual perspective on mythical thinking of two film directors that have become myths themselves. Mónica Gruber presents Ingmar Bergman's approach to Euripides' *Bacchae*, structuring her article on the analysis of the original play's adaptation for the stage and the changes it entails in characters, stagecraft, masks and acting codes. The second article belongs to Patricia Calabrese and evokes the figure of Pier Paolo Pasolini. His relation to classical myth is revealed from the times of his youth, in the middle of a dialectal traditional community, to the intricate dialectics of homogeneity and diversity he had to tackle after losing what the author calls "Pasolini's sacred place". Writing and directing become for Pasolini an encounter between selfhood and

otherness, while the distance taken in relation to the enunciation is a necessary one. Focusing on Pasolini's film *Oedipus Rex*, Calabrese considers it to be representative for a trajectory from timidity to myth, a mélange of politics, eroticism and biography. Different approaches to the question of time in Pasolini's directing technique are visible in his treatment of the issue in the case of the elders, as opposed to the younger ones. For Pasolini believed that a myth could explain the world dramatically, by means of successive images, whereas the Logos explained it in an abstract way. The difference between the affective and the intellectual, in other words, stands for Oedipus' quest in the world for a sense in his existence. Another aesthetic approach to the classical myth belongs to Juan R.S. Yelanguézian K.P., who analyses the connection between figures of the Greek pantheon (such as Dionysus, Hermes and Orpheus) and music, focusing on the patterns of rhythm, shape and genre.

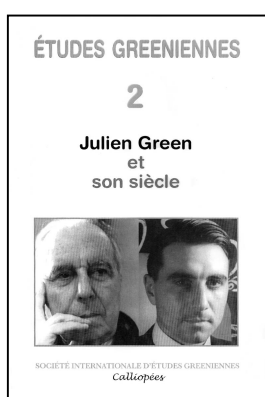
Flavia Soldano re-interprets the story of the Trojan horse, by associating its permanence with its contemporary virtual correspondent – the internet virus bearing the same name. The author emphasizes the fact that what undermines the aim of the Trojan Horse is the ignorance of its true nature and status within the discourse. In her own words, accepting the present of the enemy signifies not knowing one's own enemy and neglecting the destructive component that any similar attempt might contain.

María Natacha Koss writes an article from the standpoint of social studies, citing authors such as Ricoeur or Vernant. Approaching Euripides' tragedy *Medea* from the perspective of the shift from matriarchal society to patriarchy, Koss sees that particular myth as an illustration of the triumph of the maternal right and thus justifies its stigmatisation. Hugo Francisco Bauzá concludes



the issues approached in the volume, underlining the role of mythical thinking today, instead of an excessive rationalization of the mind, and quotes the works of Gilbert Durand as a guiding light.

Elena Butușină



Études greeniennes,
no. 2,
« Julien Green et son siècle »,
Éditions Calliopées,
Clamart, 2010

Les *Études greeniennes* sont arrivées à leur deuxième numéro, ayant été publiées en collaboration avec la Société Internationale d'Études Greeniennes, fondée en 1993 par Marie-Françoise Canérot et Michèle Raclot, des noms consacrés dans la critique de l'œuvre de cet écrivain qui a traversé, la plume à la main, tout un siècle. Ce numéro, intitulé de manière suggestive « Julien Green et son siècle », est composé de quatre parties.

La première réunit six études issues d'un minutieux travail de recherche sur la modernité de l'œuvre de cet auteur jouissant encore de l'intérêt du public grâce à l'actualité de la thématique abordée.

Dans « Le roman de Julien Green : un roman du XX^e siècle ? », Marie-Françoise Canérot apporte des arguments convaincants en faveur de la modernité du roman greenien. Dans l'opinion de l'exégète, celui-ci rassemble des caractères généraux

du roman du XX^e siècle. La tendance de faire appel à l'écriture à la première personne, la linéarité du récit ou bien la pauvreté intérieure, le manque de toute complexité psychologique et l'impuissance généralisée des personnages en témoignent. Par son écriture, Julien Green contribue à la déshumanisation du personnage romanesque, observe Marie-Françoise Canérot. Il décrit ses protagonistes de manière poétique en lien direct avec ce qui les entoure, l'extérieur, la nature, la ville, les décors intérieurs, le corps des autres et leur propre corps, élément qui entraînera un profond sentiment de culpabilité ou des remords. Le roman devient pour lui « le genre où, au mépris de toutes les prudences, se libère la singularité d'une vision du monde » (p. 15). C'est un roman clos, un roman de crise dont la dimension tragique s'avère fondamentale. Il ne faut pas pour autant oublier le penchant de tous ses personnages à rêver d'une autre réalité, d'un absolu, thème mis en lumière dans l'étude de Michèle Raclot, intitulée « Trois formes contemporaines de la soif d'absolu : Green, Kafka, Beckett ». En adoptant une démarche comparative, l'auteur de l'article se propose de mettre en avant quelques affinités entre les trois écrivains auxquels son étude prête attention: un univers commun de la dérégulation, « une représentation sans concession de la misère de l'homme, un questionnement sur notre 'être-au-monde' sous les projecteurs d'une lucidité exaspérée » (p. 25), une interrogation métaphysique devant le mystère du mal ou le douloureux silence de Dieu avec qui toute communication s'avère illusoire, même par l'intermédiaire de ses messagers. Si les émissaires de Kafka et Beckett semblent incapables de parler du maître qu'ils servent, ceux de Julien Green sont « porteur(s) d'un message dont il(s) ignore(nt) la teneur, et susceptible(s) d'introduire dans la cité un désordre paradoxalement propice à l'irruption



du divin » (p. 39). Son œuvre se différencie de celle de ses deux contemporains par la spiritualité qui la caractérise, malgré l'ambivalence du message métaphysique qu'elles ont toutes en partage. La quête d'absolu, indissociable de l'expérience onirique manifestée dans une atmosphère d'étrangeté particulière permettant au réel quotidien de revêtir des significations symboliques (p. 40) représente un dernier aspect mis en lumière par cette étude. Il est donc intéressant, mais à la fois difficile de comparer les œuvres de ces trois écrivains, caractérisées par ce que l'exégète appelle « l'unité d'étrangeté ». Dans le troisième article « Julien Green : témoin spirituel d'un monde désenchanté », Eamon Maher se propose d'analyser le côté spirituel de l'écriture romanesque de Julien Green, en s'appuyant sur deux de ses romans : *Épaves* (1935) et *Le Malfaiteur* (1948/1955). Pour ce qui est d'*Épaves*, les réflexions du critique portent en particulier sur la quête spirituelle des personnages, thème trouvant sa source dans la soif d'absolu de l'écrivain lui-même, sur le silence de Dieu engendrant le désespoir de ces êtres, sur la communion qui existe entre l'extériorité et l'intériorité, la description de la ville étant un reflet de l'état d'âme du protagoniste. Dans *Le Malfaiteur*, Maher fait découvrir une étape importante dans l'évolution spirituelle de l'écrivain qui réussit à accepter ses faiblesses charnelles et à en parler pour la première fois dans un récit fictif. Ainsi, selon Maher, la confession de Jean, le protagoniste du roman, est « comme une tentative d'autopunition, de purgation » (p. 60). Au-delà du ton apparemment pessimiste des deux romans « l'espoir surgit parmi tout le malheur et toute la désillusion » (p. 62). L'étude d'Ornella Pes, « Paysages et intériorité : la terre, l'eau, l'air » vient compléter l'analyse faite dans les articles précédents du rapport entre dehors et dedans chez les personnages greeniens. Dans sa démarche,

la jeune chercheuse insiste surtout sur les romans *Le Visionnaire*, *Minuit*, *Varouna* et *Si j'étais vous...*, où elle identifie des éléments de la nature dans lesquels se miroite l'intériorité des personnages, car « pour se raconter lui-même, l'être fait appel à l'harmonie radieuse et sage de la totalité de l'univers engendrée par le chaos primordial » (p. 64-65). Ainsi les images du bois, de la route, de la mer, de l'abîme et du ciel acquièrent-elles des significations profondes et multiples, parfois négatives et positives à la fois. Par exemple, la route peut être tantôt figuration de la menace de la mort, tantôt chemin de connaissance de soi, de reconquête identitaire, un parcours de salut et de spiritualité (p. 93).

Dominique van Hoof se propose d'examiner « La part de la peinture et des peintres contemporains dans l'œuvre greenienne » (p. 95), en mettant l'accent sur l'influence de l'art pictural sur l'écriture de Julien Green. Grand amoureux de la peinture, l'écrivain se livre à des échanges avec les peintres de l'époque dont Christian Bérard, Eugène Berman, Hans Fronius (il a illustré une partie de l'œuvre de l'écrivain dont le conte pour enfants *La nuit des fantômes*), Dali. Très riche, l'étude de Dominique van Hoof laisse découvrir la richesse du dialogue greenien entre les deux arts, l'écriture et la peinture.

Le dernier article de cette partie est consacré à la réception de l'œuvre greenienne en Ukraine. Lioubov Zoubova fait le point des traductions ukrainiennes des romans de l'écrivain mais aussi des ouvrages critiques autour des grands thèmes greeniens dont il mentionne le travail de Fiodor Narkiryer, *Le Monde éphémère de Julien Green* ou l'article « Un voyage nulle part » de Galina Tchernienko.

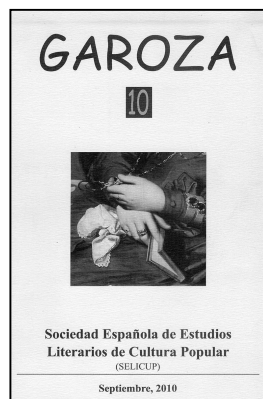
La deuxième partie de ce numéro inaugure une nouvelle rubrique, celle des comptes-rendus. Ainsi Jean François Bourgain évoque-t-il les points communs que le

journal d'Alexandre Schmemmann et celui de Julien Green ont en partage, alors que Michael O'Dwyer dans son compte-rendu du *Journal d'un Journaliste* de Robert de Saint Jean, invite le lecteur à retrouver Julien Green en conversation avec les grands écrivains de son siècle tels Aragon, Céline, Camus ou Maurois.

La rubrique suivante, intitulée *Échos*, met en lumière les manifestations scientifiques de même que les ouvrages critiques les plus récents consacrés à l'œuvre de Julien Green. Des extraits de *La Patrie de l'âme* de Jean Mambriño, portant sur le sempiternel problème de la présence à l'intérieur d'un même individu de deux natures contradictoires, « d'un corps désirant et d'une âme éprise de Dieu » (p. 125), conflit ayant tiraillé l'écrivain pendant tout son parcours ici-bas, sont cités dans les *Archives* qui closent ce deuxième numéro des *Études greeniennes*.

Réunissant des contributions essentielles à une recherche que les exégètes déjà chevronnés de l'œuvre de Julien Green continuent à mener, à ceux-ci s'ajoutant les travaux sur le même écrivain des nouveaux chercheurs, ce numéro offre au lecteur un support réel dans le décryptage des éléments de la modernité de l'écriture greenienne.

Eva Delcea (Palyi)



Garoza,
Sociedad
Española de
Estudios
Literarios de
Cultura Popular
(SELICUP),
no. 10,
Septiembre,
Spain, 2010

Edited by SELICUP – *Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular* (<http://webs.ono.com/selicup/>), the annual Spanish periodical *Garoza* is a publication which gathers studies signed by specialists in the History of Literature, Cultural Studies, Comparative Literature or Semiotics, their approach focusing on the concept and manifestations of Popular Culture. The publication is peer-reviewed and indexed in LATINDEX and ISOC.

The academic studies gathered in the *Articles (Artículos)* section approach interesting and diverse topics from Spanish (also Galician) and British literature and culture (including traditions and folklore), from the area of Gender Studies, of visual arts, cinema and theatre. However, the Spanish language and cultural space is a unifying element of these academic approaches. Thus, by portraying Timoteo O'Scanlan, an eighteenth-century Irish doctor living in Ferrol and his contribution to scientific developments such as inoculation, Mónica Amenedo Costa is also interested in the Irish diaspora living in Spain during the period. She considers the social, political and religious motivations of the immigration as well as the multicultural aspects of community O'Scanlan was living and



working in. María Bobadilla Pérez focuses on the functions of the nineteenth-century novel in relation to the construction of female and social imagery. She particularly refers to national identity construction and new social models emerging in Europe in the nineteenth century. All these are factors influencing – within the shaping of a new social structure – the new concept on the world mirrored by the realist novel. The study uses Habermas's theory on the public and private spheres while discussing the role of women in this new configuration of the world, reflected by a genre exploring and experimenting new realities. The issue of the public versus the private sphere also raises the interest of José Luis Castro González when approaching two contemporary Spanish plays: Fermín Cabal's *Esta noche, gran velada* (1983) and Juan Cavestany's *Urtain* (2008) and the boxing characters. The comparative analysis focuses on the paradoxical roles of both heroes and victims played in the social and private space by the characters as well as their complicated connections to the females around them. Emilia Cortés Ibáñez also focuses on visual arts, discussing cinema as a social testimony. Her interesting analysis, using Cultural and Media studies tools, focuses on Todd Haynes's 2002 film *Far from Heaven*. The film approaches a complicated identity issue – homosexuality – in a difficult context, the North American traditionalist society in the 1950s. Thus, Cortés Ibáñez discusses the traumatic gap between a perfect social image (a stereotypical family, successful in every aspects required by society) and, again, private sphere and its painful struggle around acceptance and self-reconciliation.

Manuel Cousillas Rodríguez is pre-occupied in his study on Spanish literature with the presence of mythological creatures (goblins, elves or fairies) in literary works, as a Celtic inheritance. Using folklore references,

this paper is interested in how literature and imagery were influenced in the Spanish peninsula by the persistence of traditions and believes related to these mythological creatures. Mark Dinneen, from the University of Southampton, is also interested in his study in the issues of influence and inheritance related to the Spanish culture, yet his study show how the Iberian folk traditions and literature influenced Brazilian poetry. The elements transferred from Spanish literature (such as the picaresque, for instance), despite maintaining original elements were however subjects to significant transformations and adaptations in Brazil, resulting local specific literary genres or species such as *literatura de cordel*. Using the announced Gender Studies framework, Carmen María Fernández Rodríguez's paper deals with a British female writer, Mary Hays (1760-1843), analysing her 1796 novel, *Memoirs of Emma Courtney*. The perspective reconsiders the eighteenth-century novel on the female adventures (confronted, as well as the female voice, with male audience) from a feminist contemporary perspective. Elena M. González-Herrero Rodríguez's paper brings again to the fore the issue of influence, this time on poetry and "poetic identity". She discusses contemporary Irish poetry, analysing the influence of Patrick Kavanaugh and his conception of parochialism on Seamus Heaney. Considering local aspects and interpretation in the reception of literature, Rubén Jarazo Álvarez and Elena Domínguez Romero establish a connection between Shakespearean works and their 20th century Galician (i.e. Álvaro Cunqueiro's) adaptations. The paper focuses on establishing connections between some aspects common in Shakespeare's plays (especially *Romeo and Juliet*) and in Spanish society during Franco's regime (the space in which Cunqueiro wrote the adaptations), following the reinterpretations of themes or motifs such as death, fear, hunger or plague. If



Manuel Cousillas Rodríguez was focusing on Celtic inheritance on Spanish literature, Andrés Monroy Caballero is also interested in the origins of folk tales in the Canary Islands. The study focuses on how the Conquest favoured Western oral tradition influences and their mixture with the native cultural background, local tales and legends. Víctor Manuel Peláez Pérez writes on political discourse within the theatre through Benito Perez Galdós's theatrical work. The study argues that the plays (subject of later parodies) reflect explicitly ideological and political conflicts (marked by the opposing conservative and liberal parties). Another Gender Studies interpretation, Irene Pérez Fernández's paper approaches Asian migrant women in Great Britain, focusing on the collection *The Golden Cage: Urdu Short Stories by Asian Women in Britain*, compiled by Safia Siddiqui (2002). Pérez Fernández is interested in the feminist perspective on discrimination of women, traditional roles and Asian identity stereotypes. Pablo Pérez Méndez focuses too on identity, analysing Galician local landscape elements as present in literature. The focus is on the elements of the setting in the novel the study deals with, *Los Pazos de Ulloa*, on rural Galicia and especially its specific *granaries*. Ana María Porteiro Chouciño also deals with Spanish literature, focusing on Lope de Vega's pastoral comedies and language characteristics (verbal structure). Finally, María José Talavera Muñoz portrays the writer Miguel Delibes and his works, analysing his predilect themes, character construction, as well as his narrative techniques and options.

The volume also contains five reviews, under the title *RESEÑAS*, focusing on theoretical novelties (such as *Bajtín y la historia de la cultura popular* by Tomás A. Mantecón Movellán et al.), new studies in the field of literature and Cultural Studies (such as Eduardo De Gregorio Godeo, *La construcción discursiva de la masculinidad*,

literary analyses as well as editions gathering epistolary manuscripts (such as those edited by Emilia Cortés Ibáñez).

As SELICUP (Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular), the publisher of the volume, is also an organiser of cultural events on Popular Culture, the issue no.10 also includes details on the coordinates and panels of the conference organised in October, 20-22, 2010 in Palma de Mallorca, offering information for the scholars interested in this area. The 4th SELICUP Conference: *Past, Present and Future of Popular Culture: Spaces and Contexts* was organised by the Department of Spanish, Modern and Classical Languages, the Universitat de les Illes Balears (UIB).

Andrada Fătu-Tutoveanu



Bruno Mazzoni & Angela Tarantino (ed.), *Geografia e storia de la civiltà letteraria romena nel contesto europeo*, Tomo II, Edizioni Plus, Pisa University Press, 2010

Inspired by the writings of Carlo Dionisotti (*Geografia e storia della letteratura italiana*) and Roberto Antonelli (*Storia e geografia, tempo e spazio nell'indagine letteraria*), the editors suggest an approach in which the evolution of the Romanian society, culture and literature is discussed in terms of a continuous interference of anti-nomic concepts: East and West, central and



peripheral, cohesion and fragmentation etc. The interaction of opposites, properly synthesized by one of the recurring figures of the volume, Dinicu Golescu, the Romanian boyar with oriental aspect and behavior, but with modern, occidental conceit, is thus the cornerstone of this approach meant to complement the 'canonical' histories of the Romanian literature.

The introductory study, "La modernizzazione della Romania" (Sorin Alexandrescu), offers a very accurate description (supported by statistical data) of the social, political and cultural modernization of Romania. Moreover, it sets the temporal coordinates of this process: 1821 (Tudor Vladimirescu's revolution) and 1937 (the year prior to the proclamation of the royal dictatorship of King Carol II), hence assigning a time frame for most of the subsequent studies. This period is characterized by the overlapping of opposite sociopolitical models and, towards its end, by that of cultural trends: Traditionalism, Modernism and 'divergent' Modernism, the first and last one discussed in greater detail by Matei Călinescu in "Reazioni culturali contro la modernità e la modernizzazione in Romania (1900-1940)".

Approaching the topic of the cultural modernization from multiple perspectives, the authors provide a composite, though harmonious image of this phenomenon. Four chapters dedicated to the evolution of poetry (Marco Cugno), prose (Celestina Fanello), drama (Liviu Papadima) and literary criticism (Ioana Bot) roughly cover the above-mentioned time span while offering a linear, chronological perspective. The option for consecrated authors and works, a common feature of all these surveys, does not necessarily lead to the omission of topics not included in the literary canon. Therefore, the authors address interesting subjects such as the success of the "mystery

novel" in the nineteenth century or the activity of D. Caracostea and his important role in the development of genetic criticism and structural stylistics. A slightly different approach is that of Liviu Papadima who, besides highlighting the mutations that occur in the dramatic text, focuses also on the development of the Romanian theatre as an institution.

The chapter dedicated to the emergence and development of the press (Adrian Niculescu), as well as the one regarding the influence of Romanticism upon the first written national histories (Mircea Anghelescu), brings to the fore the works of Ion Heliade Rădulescu, Nicolae Balcescu, Grigore Asachi, Mihail Kogalniceanu, George Barițiu etc. In spite of covering only the first decades of the time span set by Sorin Alexandrescu, these studies complement the previous ones, contributing to the multi-perspective examination of the modernization process.

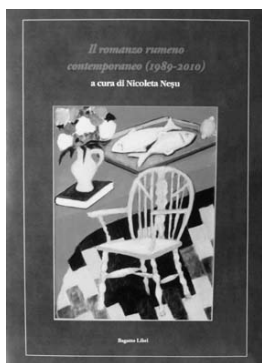
An interesting, though atypical approach is the one suggested by Ioana Pârulescu in the chapter "Modern times. Modernità, tecnologia, tecnica letteraria". In this particular case, the focus is no longer on the milestones that influenced the development of Romanian literature, but on the effects that the results of the Industrial/ Technological Revolution had upon authors, literary productions and literary techniques. Therefore, as the electric light replaces the candle, Romantic sensibility gives way to Modern sensibility and as the car and the plane (inventions against distance and in favor of time) replace the horse and the carriage, the narrative rhythm becomes increasingly more alert. First seen as miracles that determine major social and artistic changes (for example, the radio in Sadoveanu's *Radiofonie*), these objects soon become commonplaces (Mihail Sebastian's *Accident*) that acquire certain narrative functions (Camil Petrescu's *Patul lui Procust*).



The last three chapters of the volume analyze the unusual evolution of literature in the second half of the twentieth century. Due to censorship, new themes (socialist industrialization) and new characters (the party activist) emerge, while the old ones, such as philosophy or religion, are completely abandoned. The new tendencies of the prose are closely examined by Ion Simuț, whereas Fulvio de Fabbro and Florin Manolescu focus on prison and exile literature.

The result of a COFIN/ PRIN 1999-2000 project coordinated by Prof. Bruno Mazzoni and financed by MIUR (*Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca*), this volume is an interesting spatio-temporal map of the modernization process of the Romanian culture.

Cristina Corcheș



Nicoleta Neșu
(ed.),
*Il romanzo
rumeno
contemporaneo
(1989 – 2010).
Teorie e proposte
di lettura,*
edizione italiana
di Angela
Tarantino,
Bagatto Libri,
Roma, 2010

The current issue of *Quaderni di Romania Orientale*, printed within the framework of *Publishing Romania Program*, continues the thematic feature of the series, investigating punctual aspects of the present-day Romanian culture. Focusing on a subject of high interest, namely the Romanian contemporary novel, the volume aims

at mapping the heterogeneous territory represented by the recent literary productions.

Although divided in two main parts, the volume presents itself as a unified structure in which the comprehensive theoretical approach of the topic is complemented by a section of “reading suggestions”.

The first part of the volume encompasses an extensive range of eleven critical interpretations arisen from various theoretical perspectives which find their common denominator in the attempt to sketch an accurate and faithful profile of the present literary landscape. Considering that after the removal of the censorship the Romanian literature has finally found its path, a great number of essays describe the current status of literature in terms of dynamism and vivacity. Carmen Mușat (“La storia infinita o della prosa rumena tra il 1990 e il 2000”) referring to the richness of the creative imagery and the multitude of genres and literary styles displayed by the recent prose delineates nine main tendencies of the contemporary novel: ironic and fantastic neorealism, neorealistic parable, the daily grotesque, the historical novel, the auto-fictional novel, the hypertextual novel, the magic-realistic fantasy and the metatextual novel. Irina Petraș (“Storia e finzione nella prosa contemporanea”) is more reserved regarding the vitality of the contemporary prose, reckoning that the parabolic, fantastic or parodic treatment of the everyday life illustrates that the freedom of saying anything still proves itself binding for the Romanian writer.

The novels depicting the experience of transition, in which the totalitarian drags are nonetheless visible in the individual behavior and collective mentalities are seen by Sanda Cordoș (“Chi siamo? Rappresentazioni della Romania nel romanzo contemporaneo”) as a fundamental way to debunk the Romanian society. Andrei Terian



320

(“Realismo e metafinzione nel romanzo rumeno contemporaneo”) considers that the rejection of communist taboos is concluded by contemporary novelists in two complementary ways of envisioning reality: either in the manner described by *misérabilisme*, or through the one outlined by a mature and complex postmodernism.

The Romanian contemporary literature of exile represents another facet that completes the discussion regarding the status of the present-day prose. Alexandra Vrânceanu (“Letteratura transnazionale e romanzi di scrittori rumeni migranti”) operates a distinction between “exiled” and “migrant” writer and observes that a history of literature, based on national characteristics, finds itself in the impossibility of including the above mentioned categories. Gheorghe Perian (“Problemi della letteratura rumena contemporanea”) highlights the fact that such literary works, neglected by foreign critics, while in the same time unclaimed by their own culture undergo the risk of not belonging to anyone and thus, to fall into oblivion.

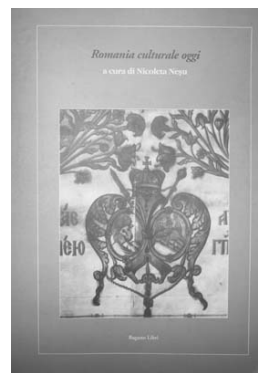
A subsection of the theoretical part is represented by a series of micro-monographic studies that places under scrutiny a series of novels well received by literary criticism. Ștefan Borbely (“Due romanzi di Florina Ilis”) focuses on the writings of Florina Ilis; Cosmin Borza (“Dan Lungu, il cantastorie della transizione rumena”) offers an insightful view of the fictional world of Dan Lungu; Mihai Iacob (“I giorni del re di Filip Florian: uno studio sulla ricezione critica”), in an attempt to identify the persuasive strategies of the paratext recreates, based on book reviews and interviews, the critical reception of Filip Florian’s latest novel; Ileana Orlich (“Una nuova fin de siècle a Bucarest: una *Dimineață pierdută*”), commenting upon Adameșteanu’s *Dimineață pierdută*, gives an account of a lost

world, that revolved around other moral values; Marta Petreu (“Cerimonia d’addio”) discusses *Întoarcerea huliganului* by Norman Manea in terms of the burden of an inescapable exile.

The second part of the volume, an anthology of Romanian contemporary prose, presents translated fragments from six recent novels: Liviu Bleoca (*Librăria de buzunar*); Petru Cimpoieșu (*Cântecul de dragoste al celui care nu mai iubeste*); Dan Lungu (*Cum să uiți o femeie*); Dora Pavel (*Agata murind*); Ovidiu Pecican (*Arhitecturi mesianice*); Doina Ruști (*Omulețul roșu*). Along with these excerpts, the editor provides bio-bibliographical lists of the authors, summaries of the novels from which these were selected, as well as an index of quoted titles.

The acquaintance of the Italian reader with such a complex topic, as well as the endorsement of the Romanian literature in a foreign cultural space are, with any doubt, two goals that the volume manages to accomplish.

Ionuț Miloi



Nicoleta Neșu
(ed.),
*Romania
culturale oggi*,
Bagato Libri,
Roma, 2008

The second issue of *Quaderni di Romania Orientale*, published with the support of the Romanian Cultural Institute, provides an intricate perspective on the Romanian



cultural heritage envisioned in its entire complexity. This thorough investigation emerges as a response to the economic and political integration of Romania into the European Union and contributes to an intercultural mediation strategy. Gathering almost forty essays concerning the history of mentalities, linguistics, literature, visual and musical arts the volume highlights the European intrinsic dimension of the Romanian culture.

This multifaceted analysis focuses in its first part – *Cultura e storia della mentalità* – on the permanent presence of the European tradition within the Romanian reflection. Ovidiu Pecican (“L’Europa nella cultura rumena. Alcune considerazioni”) retrieves the idea of a united Europe back to the interwar period in the thinking of I.G. Duca, Octavian Tăslăuanu, Dimitrie Gusti or Mihail Manoilescu. Characterizing the recent debates on this topic as a clash between nationalism and pro-Europeanism, Adrian Ivan (“La Romania e l’integrazione europea”) considers that the existing reluctance towards the European Union is due to the “folkloric” discourse that misleads the public opinion. The fact that the Romanian mentality is dominated by myths is argued by Ruxandra Cesereanu (“Mitopolitica rumena nel XX secolo”) who illustrates the applicability of four main myths onto the Romanian political imagery of the twentieth century: the conspiracy, the savior, the golden age and the unity. The manipulation of individuals/ masses through different kinds of phantasms led either by the Police-State or by the Magician-State is discussed by Aurel Codoban (“Ioan Petru Culianu, o il filosofo (delle religioni) come ‘mago’”) in an attempt to sketch the intellectual profile of Ioan Petru Culianu. These phantasms of the soul, as well as *the burden of being* that Marta Petreu (“La sventura d’esser nato”) identifies in the writings of Cioran and Ionesco attenuate their intensity in the virtual

reality of the fictional works, where literature operates, according to Sanda Cordoş (“Il libro, questo computer sullo scaffale”) as an *existential prophylaxis*.

The construction of the Romanian identity is analyzed by Monica Spiridon (“Europeismo: anatomia di un’ossessione”) in terms of an *imaginary self-colonization* in which the idea of Europe has been associated either with the French model, or with the German one. A national identity is expressed by its cultural canon, considers Iulian Costache (“Gli studi culturali europei e il patrimonio simbolico rumeno”) who observes the continuous interferences between the autochthonous and the cosmopolitan discourses in the construction of this emblematic narrative. The failure regarding the integration of this national canon into the wider concept of the European one is attributed by Alexandra Vrânceanu (“La letteratura rumena e la cultura europea: il comparatismo come metodo di integrazione”) to the crisis of the national literary histories in the age of globalization. The author believes that comparative studies are more appropriate for mediating this inter-cultural dialogue.

The part dedicated to the literary studies – *Panorami e prospettive letterarie* – comprises contributions that survey a significant period of time, from Romanticism to contemporary literary productions. Mircea Angheliescu (“Italia, Europa e la storia nazionale nella visione dei romantici rumeni”) analyzes the concept of ‘history’ in the works of the first Romantic writers. Tristan Tzara’s pseudonym offers Ioana Both (“Il paese di Tzara. Prima degli avanguardisti rumeni?”) the occasion for a close-reading exercise which reveals the indeterminacy of a country encapsulated in the pen-name of an exiled writer. The political involvement of Gherasim Luca is discussed by Marta Petreu (“Le idee politiche



322

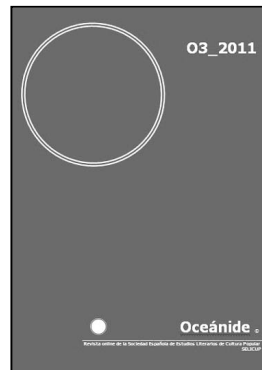
di Gherasim Luca nel suo periodo rumeno”) in an interpretation of his militant socialist articles. Aspects regarding Romanian contemporary literature are widely discussed in a series of essays signed by Sanda Cordoș, Ștefan Borbely and Carmen Mușat.

The third section of the volume – *Orizzonti linguistici* – gives an account on the current state of linguistics. Carmen Vlad considers that the study of new disciplines like pragmatics and semiotics reflects the tendency of Romanian linguistics to reconnect with its European counterpart. Reckoning that this synchronization is also visible at a lexical level, Adriana Stoichițoiu Ichim sees the massive loan of Anglicisms as a way to compensate the lack of an appropriate terminology. Mircea Borcilă advocates for the existence of a correlation between Blaga’s theory of the cultural creativity and the Integralist view upon the linguistic creativity. Focusing on concepts such as European culture and identity, Nicoleta Neșu questions the specific features of the Romanian integration.

The last parts of the volume, *Intersezioni artistiche* and *Aspetti della collaborazione interculturale* complete this extensive examination by addressing topics such as architecture, painting, music and intercultural relations.

Outlining the image of a complex cultural landscape, the volume poses an intriguing question: how can a national culture preserve its specificity while aiming towards a universal dimension?

Ionuț Miloi



Oceánide,
Revista online
de la
Sociedad
Española de
Estudios
Literarios de
Cultura Popular
(SELICUP),
no. 3, 2011

An annual academic online publication, edited by SELICUP – *Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*, (<http://webs.ono.com/selicup/>), *Oceánide* (<http://oceanide.netne.net>) is a recent yet very dynamic Spanish periodical specialised in literature as well as literary analysis and criticism. The publication sets high academic standards, being peer-reviewed and indexed by – among others – ProQuest, EBSCO, HKU Electronic Resources Libraries (University of Hong Kong), DOAJ, Directory of Open Access Journals, MLA Periodicals, MLA International Bibliography LATINDEX, Ulrich’s Periodicals Directory. Favouring full access to its articles through its editorial policy, electronic format as well as multiple indexation, *Oceánide* aims to be a space of interaction and debate between international scholars and communities, explicitly focusing on three directions: the “critical analysis of the Western literary canon”, “theory and practice of Cultural Studies” within European research and last but not least, the “critical study of the linguistic, cognitive and didactic factors” within foreign language study.

The third issue of the periodical – 3/2011 – gathers eleven academic papers on literature and Cultural Studies, as well as a small section of *Reviews*. The authors,



belonging to different academic communities from Spain and abroad, approach subjects of interest for current interdisciplinary research, such as Eduardo Barros-Grela's (Coruña University) interest in the digital narrative in his paper "Web 2.0: Narrativas y espacios digitales. Inteligencia colectiva en blogs, wikis y plataformas desde un entorno culturalista". The paper – appealing due to both its innovative topic and approach – speaks of a discursive "contact area" generated by current realities regarding digital narratives (in the globalised society and culture) and featured by diversity and multiplicity, potentially leading to an epistemological change regarding narratives. The next study – "Moda femenina en España. La Esfera, 1916" by Emilia Cortés Ibáñez (UNED, Albacete) – opens the line of Gender Studies, one of the areas most present in the volume. The article is a case study, focusing on a Spanish periodical in the early 20th century (and particularly its fashion section, "La moda femenina"). The author performs a historical incursion into the archive of the magazine in order to analyse the type of discourse (visual and textual) as well as the attached values or perspectives attached to gender issues in the press materials analysed. This Gender Studies area of interest is recurrent in the volume; however, the organisation of the issue favours diversity and cultural debate and thus, the next study signed by José Antonio Alonso Navarro (EADe-Universidad de Gales) – "*El purgatorio de San Patricio (Sir Owain)*, de Henry of Saltrey: Apuntes generales" – moves towards a different type of historical analysis – that of the *Tractatus de Purgatorio Sancti Patricii* by the English Cistercian monk from Huntingdonshire Henry of Sawtry (Saltrey) in its two versions in Latin and Middle English. The attentive analysis uses both historical and comparative literature methods, in an attempt to make this specialized area more familiar to scholars,

especially (through the choice of language) within the Spanish academic environment.

Historical and yet much more related to current rereading of classics is Marta Miquel-Baldellou's study (Lleida University), "Horrorizando a Jane Austen: del matrimonio, la muerte y la mujer de clase media". The very interesting approach connects current popular culture perspectives and the history of British literature in her study discussing cultural discourse, social class, marriage, middle-class women by a comparative study on Jane Austen's *Pride and Prejudice* and Seth Grahame-Smith's 2009 adaption published the novel *Pride and Prejudice and Zombies*. A cultural dialogue is what also interests Hana Faye Khasawneh (Yarmouk University, Jordan) in her study *The Irish Modernist Literary Writing: A Dialogic Space*. The author analyses experiment and novelty within Irish literature as a form of resistance and "national innovation" in relation to a "colonial oppression", as the author calls it, which marked this culture. The next study, focusing on the same Irish cultural area, is "El Celtic FC y la expresión del republicanismo a través de los cánticos de fútbol" by Carlos Séco González (Coláiste na hOllscoile Corcaigh UCC, Ireland). Studying the contemporary musical rituals related to Irish football, the article establishes connections between this popular culture contemporary phenomenon and the historical and national legacies connected to the Irish Celtic traditions. Also attentive to cultural heritage and traditions, Antonio García Montes discusses Spanish folklore, rituals as well as popular literature and in his paper "Literatura popular en el ritual de la boda del país de Maragatos (León)". The paper uses popular literature texts, of interest both to Spanish scholars and international folklore studies communities, offering material for dialogues and comparative approaches. The following article, "Realidad y



leyenda del camino inglés de Corme a Santiago”, signed by Manuel Cousillas Rodríguez (IES Salvador de Madariaga, A Coruña) makes a comparable incursion in local history and popular literature, discussing a complex of popular stories and legends related to the pilgrimage routes to Compostela. Circumscribed to the Gender Studies area announced by other articles in the volumes, Carmen María Fernández Rodríguez (Escuela Oficial de Idiomas de Ferrol) signs a study on “‘In true old maid character’: El universo femenino en *Country Neighbours or the Secret* (1820) de Sarah Harriet Burney”. Aiming to rediscover a less familiar female author and her maturity work *The Secret* (1820) from the perspective of Gender Studies, Fernández Rodríguez is interested in reading the 19th century work through the lenses of contemporary studies on female identity, multiculturalism and gender criticism. Another article focusing on female identity, attempting to perform a current reconsideration of patterns and perspectives marked by a particular historical moment is that entitled “Constructing Female Identity: Women’s Emancipation, Press and Propaganda (Case Study: Special Issues Dedicated to Women in Romanian Cultural Press in the 1950s)”, signed by Andrada Fatu-Tutoveanu (Transilvania University of Braşov) and Mara Marginean (The “Romanian Academy”, Cluj-Napoca Branch). The article allows a thematic comparison with Cortés Ibáñez’s study because the two researchers signing it make use of cultural press materials, mainly Romanian propaganda articles and images on women’s emancipation and identity (focusing on festive special issues dedicated to women). Analysing the press materials mentioned in relation to the issue of construction of identity policies in a totalitarian regime (through their visual and text propaganda discourse), the analysis concludes that different levels

of female identity have been affected in the Romanian cultural space by the political intrusion, in an attempt to artificially and stereotypically, reconfigure it. Finally, another interdisciplinary approach belongs to Pablo Diago Busto (C.M.U.S. Profesional de Música de Vigo), discussing literature and music within Spanish context in a text entitled “Una introducción a la relación entre música y literatura en las letras hispánicas”. The article is based on a mainly historical approach on the evolution of the connections between the two artistic areas and their languages of expression – connection which has evolved (becoming, we would say, even more interesting in the multimedia culture today).

Andrada Fătu-Tutoveanu

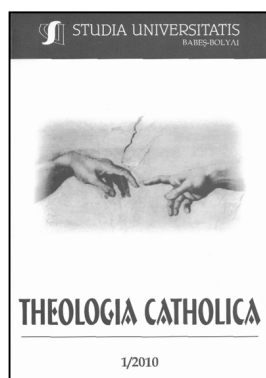
Studia Universitatis Babeş-Bolyai,
Theologia Catholica,
no. 1-4,
Cluj-Napoca, Romania, 2010

La revue *Studia Theologia Catholica*, publiée par la Faculté de Théologie Gréco-Catholique de Cluj, s’inscrit dans la série des revues *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*.

Studia Theologia Catholica réunit des articles de réflexion théologique et accueille les contributions des professeurs et des étudiants des départements de Cluj, Oradea et Blaj de la Faculté de Théologie Gréco-Catholique, ainsi que les collaborations des spécialistes de l’étranger. Étant destinée à consigner les résultats de la recherche dans le domaine théologique, la revue contient des articles plurilingues (roumain,



français, anglais, allemand et italien) qui portent sur l'étude biblique, la dogmatique, l'histoire, l'archéologie chrétienne, la patristique, la théologie symbolique. Aussi, un point central de cette revue constitue son caractère ouvert et son esprit œcuménique.



*Studia
Universitatis
Babeș-Bolyai,
Theologia
Catholica,
no. 1/ 2010*

Ernst Christoph Suttner, dans son article « Ein Umsturz in der Ekklesiologie des 18. Jahrhunderts, der Lateiner Griechen zu zwei Konfessionen machte, welche sich gegenseitig des Irrtums machte, welche sich besuldigen und sich seither 'Katholiken' bzm. 'Orthodoxe' nennen »/ « Une révolution dans l'ecclésiologie du XVIII^e siècle, qui a donné naissance aux deux confessions, latine et grecque, qui s'accusent mutuellement d'hérésie et s'appellent l'une l'autre « catholiques » ou bien « orthodoxes » (p. 3-17), propose une brève incursion dans l'histoire des Églises Catholique et Orthodoxe pour surprendre l'évolution de leur relations, après la Schisme de 1054. L'auteur montre que la rupture de ces deux églises dépasse le formalisme des premiers siècles, pour atteindre son apogée au XVIII^e siècle, quand les deux églises émettent des documents par lesquels elles nient réciproquement leur authenticité et la validité de l'administration des sacrements.

Andreea Mârza propose une recherche portant sur « Cartea în scrisorile lui Enea Silvio Piccolomini și Marsilio

Ficino »/ « Le livre dans les lettres d'Enea Silvio Piccolomini et Marsilio Ficino », p. 19-30. Les deux personnes de culture qui constituent l'objet du texte peuvent être intégrées dans « la pléiade des érudits humanistes qui ont enrichi la littérature, l'art, l'histoire et la philosophie ». Le premier a exercé une influence sur la littérature et l'histoire, tandis que le deuxième sur la philosophie. Mais tous les deux ont invoqué dans leur discours la problématique du *livre*. Après avoir fait une recherche du fonds ancien de la Bibliothèque « Lucian Blaga » de Cluj-Napoca, Andreea Mârza se propose d'extraire et d'évaluer, dans la correspondance des deux humanistes, précisément ces informations qui relèvent du *livre*. Suite à une analyse succincte des principales informations concernant l'activité littéraire des deux auteurs, Andreea Mârza résume le contenu des lettres consultées, tenant compte du contexte historique et en essayant de fixer le plus possible le passage des livres manuscrits aux livres imprimés à l'aide de la découverte de l'imprimerie à caractères mobiles au XV^e siècle. Toutes les lettres qui ont constitué l'objet de sa recherche montrent l'intérêt particulier que Piccolomini prête à la recherche et à la littérature. Ficino, à son tour, traduit des œuvres philosophiques de l'Antiquité et possède un « riche savoir de théologie, médecine, musique, astrologie ». Ce qui prouve que les deux humanistes cherchent et analysent les œuvres des écrivains classiques, s'inscrivant ainsi dans la ligne des érudits préoccupés de « découvrir, collectionner et rechercher, ou bien copier des livres inconnus ou méconnus de l'antiquité. »

Dans l'article « The catholic theology of education of Orestes A. Brownson »/ « La théologie catholique de l'éducation d'Orestes A. Brownson » (p. 31-63), le troisième article publié par l'auteur portant sur le même thème (le premier dans le nu-



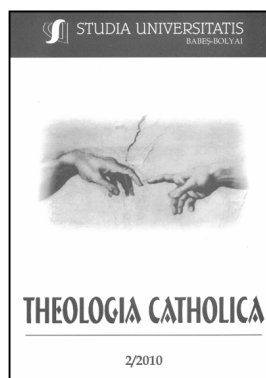
méro 3/ 2009, le deuxième dans le numéro 4/ 2009), Eraldo Cacchione se propose d'approfondir certains aspects traités dans les articles précédents, dans le but de montrer l'importance des principes catholiques de l'éducation de Brownson. Dans la première partie, l'auteur présente les principes théologiques dans les écrits éducatifs de Brownson, en remarquant aussi que celui-là change de perspective après avoir fait le choix du catholicisme, alors qu'il était auparavant un croyant unitarien. Les thèmes théologiques récurrents portent sur la destinée surnaturelle de l'homme et sur l'universalité/ «la catholicité» de l'Église. Brownson soutient qu'en réalité, toutes les formes éducationnelles qui ne tournent pas autour de la compréhension de la destinée surnaturelle de l'homme, ne constituent pas des véritables formes éducationnelles. Plus encore, d'après lui, l'éducation doit impérativement être une «éducation catholique/ universelle», tout comme l'Église, qui doit être «catholique/ universelle», une éducation qui n'exclue pas Dieu, Jésus, car sinon, elle ne pourrait offrir rien d'autre que «death in life», une éducation qui tienne compte de toutes «les facultés humaines», sans que la religion et la science ne se séparent. L'éducation «catholique» ne concerne pas l'éducation que les écoles catholiques pratiquaient à l'époque, et qu'il critique souvent, mais une éducation qui n'admet pas la séparation entre le naturel et le surnaturel.

Afred Darmanin parle de «Leadership in organizations and Christian faith»/ «Leadership dans les organisations et dans la foi chrétienne», p. 65-69. Même si apparemment les deux thèmes qui font le sujet de l'article n'ont rien en commun ou semblent se contredire, l'auteur déconstruit un préjugé: l'esprit d'administration, ainsi que la foi chrétienne, sont des choses qu'on acquiert pendant la vie, petit à petit, en tra-

versant différentes étapes. L'auteur rappelle la nécessité d'existence d'une optique commune dans une organisation, comme dans l'Église, où le Christ est le leader qui a offert à ses disciples le projet managérial, mais aussi la nécessité de la promotion des valeurs au niveau d'une communication authentique et d'une collaboration honnête.

Alexis Dimcev, dans l'article «Omul, creatură a lui Dumnezeu, între etica teonomă și o lume secularizată»/ «L'homme, créature de Dieu, entre l'éthique téonomique et un monde sécularisé» (p. 71-97), fait un survol de l'histoire récente de l'humanité, pour arriver à la Roumanie du III^e millénaire, une Roumanie qui a remplacé Dieu par les nouveaux idoles comme «la raison pure, la science et la technique moderne, la nation en elle-même.» L'auteur essaye de «tracer une ligne argumentative entre la conception philosophique athée et l'éthique chrétienne concernant la qualité de l'homme d'être», en se trouvant sur une position prochrétienne.

Cristian Biru propose, dans son article «La contemplation, finalité ultime de la personne humaine» (p. 99-116), qui constitue la suite de son autre article «L'amour et l'amitié», publié dans *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Theologia Catholica*, no 2/ 2008, une approche sur les relations d'amitié, avec ses limites inhérentes (les limites de la connaissance et des formes d'absence qui s'interposent), mais qui conduisent et permettent la recherche de la contemplation philosophique d'un Être premier, l'adoration de cet Être et l'abandon à lui, pour arriver à la conclusion que «l'expérience de l'amour d'amitié reste l'expérience d'amour par excellence car c'est à travers elle que l'homme peut toucher des valeurs proprement humaines [...].»



*Studia
Universitatis
Babeș-Bolyai,
Theologia
Catholica,
no. 2/ 2010*

Florentin Crihălmeanu, dans sa publication « Fuoco in relazione alla Divinità. Terminologia, sensi, testi significativi nell'Antico Testamento »/ « Le feu en relation à la Divinité. Terminologie, sens, textes significatifs dans l'Ancien Testament » (p. 3-16) présente « l'univers symbolique » du feu, associé dans l'Ancien Testament à la divinité. L'auteur évoque les textes les plus importants en ce sens et analyse certains termes grecs et hébreux qui renvoient au « feu » qui « purifie le cœur ouvert » et qui est le « signe de la présence divine qui se manifeste en gloire ».

L'article de Fausto Gianfreda, « Śaṭākōpan's inner journey »/ « Le voyage intérieur de Śaṭākōpan » (p. 17-44), est en fait une analyse du livre de François X. Clooney, *Seeing through Texts: Doing Theology among the Śrīvaiṣṇavas of South India*, ce qui donne l'occasion à l'auteur de toucher des éléments essentiels de la tradition pour comprendre la dévotion de l'hindouisme et d'apprécier la méthode comparatiste de Clooney.

Rob Mascini, l'auteur de l'article « The re-establishment of the diaconate as permanent a permanent ministry in the Roman Catholic Church of the Netherlands »/ « La réintroduction du diaconat comme ministère permanent dans l'Église Catholique des Pays-Bas » (p. 45-49), présente l'histoire de la réintroduction du



ministère du diaconat dans l'Église Catholique des Pays-Bas après les décisions prises par le II^e Concile œcuménique du Vatican, en montrant les étapes qui ont conduit à la création d'un corps de diacres de l'Église des Pays-Bas, mais aussi la structure curriculaire et la préparation qu'un candidat doit avoir pour qu'il soit consacré diacre.

Ana Victoria Sima, avec l'article « Biserică și Stat în monarhia dunăreană (în a doua jumătate a secolului al XIX-lea). Cadrul juridic: prevederi și consecințe »/ « Église et État dans la monarchie danubienne (pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle). Le contexte juridique: portées et conséquences » (p. 51-71) présente la relation entre l'État représenté par la Monarchie Danubienne et l'Église Catholique, notamment l'Église Catholique de Transylvanie au cours de la deuxième moitié du XIX^e siècle, relation qui passait, comme d'ailleurs partout dans l'Autriche-Hongrie, de l'alliance à la sécularisation, de l'amour à la haine. L'auteur analyse les conséquences du concordat entre Autriche et le Saint Siège (1855), mais aussi la législation interne de l'État et les conséquences réelles dans la vie de l'Église de Transylvanie.

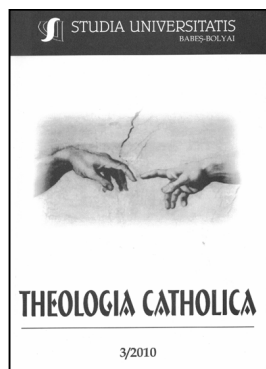
Alexis Dimcev, dans l'article « Omul predestinat (chemat) spre îndumnezeire »/ « L'homme prédestiné (appelé) à la déification » (p. 73-87) revisite les termes de l'acception chrétienne de la création de l'homme, à partir des écrits patristiques et jusqu'aux enseignements du Magistère de l'Église. Après la brève introduction à la théologie de la création, l'auteur conclut que la voie que l'homme doit toujours suivre c'est la voie qui mène vers Dieu, vers le Christ, celle qui le sanctifie. En plus, « même si l'homme commet le péché, il est voué et prédestiné, au moment même de la chute, à sa propre déification. »

L'article d'Alexandru Suci, « Activitatea didactică și dirijoaară a lui Celestin



328

Cherebețiu »/ « L'activité didactique et le travail de chef d'orchestre de Celestin Cherebețiu » (p. 89-97), résume la vie et l'activité de Celestin Cherebețiu : né au début du XX^e siècle, fils de prêtre, éduqué dans l'école de Blaj, Celestin Cherebețiu est diplômé de l'Académie Théologique de Blaj, du Conservatoire de Musique et d'Art Dramatique de Cluj. Il continue ses études à Rome, à l'Institut Pontifical de Musique Sacrée, il devient spécialiste en musique grégorienne, harmonie et contrepoint. Après son retour, Cherebețiu devient professeur et chef d'orchestre à Blaj, où il est ordonné prêtre, il fonde deux chœurs, un chœur mixte et un autre chœur formé des étudiants en théologie. En 1946, il déménage à Cluj, où il est professeur de musique à l'École pédagogique de garçons et violoniste dans l'orchestre Philharmonique d'État *Ardealul* et en 1951, professeur au Conservatoire de Musique de Cluj.



*Studia
Universitatis
Babeș-Bolyai,
Theologia
Catholica,
no. 3/2010*

L'article Florentin Crihălmeanu, « Temi, riti simboli assunti nella preghiera della Chiesa bizantina »/ « Thèmes, rites et symboles présents dans la prière de l'Église Byzantine » (p. 3-24), est la suite de celui publié dans le numéro précédent de la revue (2/2010), « Fuoco in relazione alla Divinità. Terminologia, sensi, testi significativi nell'Antico Testamento », et analyse la

manière dont le symbolisme du « feu du Saint Esprit » a été assimilé et approprié dans la messe byzantine. La communication de l'évêque Florentin commence par une courte révision des principaux événements historiques et liturgiques de la Descente de l'Esprit Saint, pour finir avec l'analyse de l'hymnographie byzantine.

Nicolae Gudea présente une « Vorschlag für eine neue Lesung der Inschrift OMHARVG auf dem Ring Nr. 3 aus dem Grab Nr. 1 von Apahida (Klausenburg/Cluj/ Rumänien) »/ « Proposition de relecture de l'inscription OMHARVG trouvée sur la bague no 3 de la tombe no 1 d'Apahida (Cluj/Roumanie) », p. 25-66. La bague découverte à la fin du XIX^e siècle de manière inespérée, dans une tombe d'Apahida n'a pas encore reçu une interprétation unanimement acceptée, ce qui pousse le professeur Nicolae Gudea à en proposer une autre : il compare cette bague aux bagues de mariage utilisées à l'époque de l'Empire Byzantin. Pour soutenir et confirmer sa théorie, l'auteur essaie de déchiffrer l'inscription appliquée sur la bague, mais au lieu d'ajouter des lettres au texte lui-même, comme les autres archéologues l'ont fait, il divise le texte en trois parties et le reconstruit comme suit : « Harmonie, chance et santé de la part de Dieu », ce qui prouve qu'il s'agissait d'une bague de mariage.

Dans l'article, « Despre intaliile cu reprezentarea crucii și a ancorei cu doi pești (răspândire, topologie, cronologie) »/ « Sur les entailles avec la représentation de la croix et de l'ancre avec les deux poissons (répartition, typologie, chronologie) » (p. 67-89), Mirela Sorina Protopopescu réunit, de manière très originale, les entailles chrétiennes, gravées par les inscriptions de la croix ou de l'ancre, qui est le substitut de la croix, et des deux poissons. Après avoir donné une brève explication à ces symboles (la croix représente Jésus Christ, l'ancre symbolise la foi et l'Église tandis que les



poissons renvoient à la foi chrétienne), l'auteur structure les 35 entailles dont elle a connaissance.

Ana Victoria Sima analyse, dans « Drepturile și îndatoririle mitropolitelor din Biserica Română Unită în a doua jumătate a secolului al XIX-lea »/ « Les droits et les obligations des métropolitites de l'Église Roumaine Gréco-Catholique au XIX^e siècle » (p. 91-106), la nouvelle situation créée pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle, au moment de la fondation de la Métropole Roumaine Gréco-Catholique de Făgăraș et d'Alba. L'apparition des métropolitites attire l'attention du Saint Siège sur la nécessité de délimiter leurs droits et leurs obligations. L'auteur examine le procès « législatif » qui a mené à la réduction visible de l'autorité des métropolitites suivant le modèle des archevêchés latins, ce qui signifie qu'au niveau de l'Église Roumaine Gréco-Catholique, les droits et les prérogatives spécifiques aux métropolitites orientales, ne se retrouvent que partiellement.

Lucian Turcu pose, dans l'article « Din antecedentele înființării Episcopiei de Hajdúdorog »/ « Regard sur les antécédents de la fondation de l'évêché de Hajdúdorog » (p. 107-12), le problème de l'Église Gréco-Catholique de « l'Empire » austro-hongrois pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle et les tentatives politiques d'intégrer toutes les églises gréco-catholiques dans l'église hongroise, avec les conséquences que cette hypothèse attirerait pour la population gréco-catholique roumaine. Cette courte étude est centrée sur le problème des habitants ukrainiens de l'Autriche-Hongrie (appelés « ruteni ») et les roumains gréco-catholiques de Satu-Mare et alentours.

L'article de Ioana Bonda et Cecilia Cârja, « Cateheză și cultură. Calendare ecleziastice românești din Transilvania (secolele XIX-XX) »/ « Catéchèse et culture. Calendriers ecclésiastiques roumains de Transylvanie (XIX-XX^e siècles) » (p. 121-132), a

été publié pour la première fois en 2007 [*Carte bisericască greco-catolică și societatea românească din Transilvania (1850-1948)*/ *Livre ecclésiastique grecque-catholique et la société roumaine de Transylvanie (1850-1948)*] et porte sur la catéchèse des croyants orthodoxes et gréco-catholiques à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle, à l'aide des calendriers ecclésiastiques qui étaient souvent distribués comme supplément à d'autres publications. Sur ce calendrier étaient marqués aussi d'autres informations dont le but était l'organisation de leur vie religieuse, mais aussi de leur vie sociale et économique. L'étude prête attention à un calendrier publié à Blaj par l'Église Gréco-Catholique et aussi à un autre, publié par l'Église Orthodoxe.

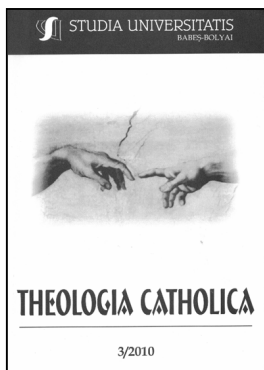
L'étude de Petru Magdău, « Aspecte privind activitatea tipografică a lui Ioan Micu Moldovan (1877-1879) »/ « Aspects concernant l'activité typographique de Ioan Micu Moldovan (1877-1879) » (p. 133-161), relève de l'activité typographique de Ioan Micu Moldova, le préfet de la Typographie du Séminaire Grecque-Catholique de Blaj, activité qui a conduit à la modernisation de la typographie, avec le remplacement des machines typographiques, et qui ont assuré en même temps une bonne distribution des livres publiés.

Simona Ștefana Zetea présente quelques « Tradiții legate de moarte și înmormântare în lumea satului românesc. Un punct de vedere teologic. Partea întâi. Înainte de moarte și la moarte »/ « Traditions liées à la mort et à l'enterrement dans le monde rural roumain. Un point de vue théologique. Première partie. Avant la mort et à la mort », p. 163-186. Dans la première partie de son article (la suite, la deuxième partie, a été publiée dans le numéro 4/2010 de la revue) Simona Ștefana Zetea radiographie les traditions liées à la mort et à l'enterrement dans le monde rural roumain.



330

Le point de référence de son étude constitue le livre de S. Fl. Marian, *Înmormântarea la români* (1892)/ *L'enterrement chez les Roumains*. Simona Zetea examine les traditions et s'efforce de les analyser du point de vue de la foi chrétienne, surtout de la foi catholique, et elle condamne certaines pratiques qui sont en éclatant conflit par rapport aux enseignements de la foi. En même temps, l'auteur propose que ces coutumes soient éliminées de la pratique quotidienne et que les gestes licites, mais accompagnés d'un signe superstitieux ou magique, soient eux aussi purifiés.



*Studia
Universitatis
Babeș-Bolyai,
Theologia
Catholica,
no. 4/ 2010*

Antonio Spadaio analyse dans son article « Non solo „notte oscura”. L'ispirazione poetica come conoscenza del mondo »/ « Non seulement “nuit obscure”. L'ispiration poétique comme connaissance du monde » (p. 3-10) l'ispiration poétique comme « forme indépendante de connaissance minutieuse et ardente du monde », que tout artiste, musicien, écrivain connaît lorsqu'il crée. Cette inspiration n'est pas une simple émotion pleine de sensibleries, mais une connaissance transmise par l'artiste aux autres.

Dans l'article « Note de arheologie creștină. 8A. Despre un inel de argint bizantin de căsătorie de la Durostorum (Moesia Secunda) »/ « Notes d'archéologie chrétienne. 8A. Sur une bague byzantine de

mariage en argent de Durostorum (Moesia Secunda) », (p. 11-15), Nicolae Gudea identifie la bague numéro 2 découverte à Durostorum comme bague de fiançailles ou de mariage. Dans l'article « Note de arheologie creștină. 8. Despre o gemă gnostică de la Garvăn-Dinogetia (Poesia Inferior) »/ « Notes d'archéologie chrétienne. 8. Sur une gemme gnostique de Garvăn-Dinogetia (Poesia Inferior) » (p. 17-26), le même auteur offre une nouvelle interprétation de l'inscription qui se trouve sur la gemme découverte à Garvăn-Dinogetia, interprétation qui ouvre la voie à d'autres études et interprétations.

Dan Ruscu, « Eusebius' 'Scythian' Bishop and the Ecclesiastical History of 'Gelasius' of Cyzicus »/ « L'Evêque Eusèbe le 'Scythien' et l'Histoire Ecclésiastique de Gelasius de Cyzicus » (p.27-33) essaye d'identifier Eusebio le « Scythe » et Gelasius de Cyzicus, deux participants au Concile Œcuménique de Nicée. L'auteur arrive à la conclusion que les deux noms utilisés dans les documents qui nous sont parvenus renvoient à la personne de Théophile, évêque de Gotha.

Oana Habo examine dans l'article « Aspecte teoretice ale identității naționale și confesionale. Biserica Ortodoxă și Biserica Unită în Transilvania jumătății de secol XIX »/ « Apects théoriques de l'identité nationale et confessionnelle. L'Église Orthodoxe et l'Église unie à Rome en Transylvanie de la moitié du XIX^e siècle » (p.35-42) les problèmes religieux de Transylvanie à la moitié du XIX^e siècle, tenant compte du fait qu'à l'époque il y existait deux confessions : orthodoxe et gréco-catholique.

Dans son article « Întărind vechi alterități, ridicând noi frontiere: Concordatul dintre România și Vatican – 192 »/ « Fortifier des anciennes altérités, réclamer d'autres frontières. Le Concordat entre la Roumanie et le Vatican – 1929 » (p. 43-56), Ciprian Ghișa fait une courte incursion dans



l'histoire du Concordat entre la Roumanie et l'État du Vatican ainsi que dans les problèmes connexes entre les communautés confessionnelles et l'État Roumain.

Florentin Crihălmeanu dans l'article « Fuoco dello Spirito Santo nell'iconografia bizantina »/ « Le Feu du Saint Esprit dans l'iconographie byzantine » (p. 57-92) essaye de mieux clarifier au lecteur l'assimilation du symbolisme du Feu au Saint Esprit dans la Liturgie de l'Église Byzantine. Après une courte histoire de l'évolution de l'icône de «La descente du Saint Esprit» (XV^e siècle – École Navgorod), l'auteur conclue que l'icône de la Pentecôte n'envisage pas de rendre présent un événement historique, ni d'être une illustration littérale du texte biblique des Actes des Apôtres, raison pour laquelle, dans la lecture authentique de toute icône, il faut tenir compte du contexte biblique et liturgique dans lequel l'icône a été peinte.

Ana Dumitran et Elena Popescu, dans l'article « Popa Ioan Grigorovici, zugravul »/ « Prêtre Ioan Grigorovici, le peintre », (p.93-98) offrent une nouvelle contribution à la biographie du prêtre Ioan Grigorovici, certifiée par la découverte de nouvelles œuvres et par la réévaluation de la peinture de l'Église de Rășinari.

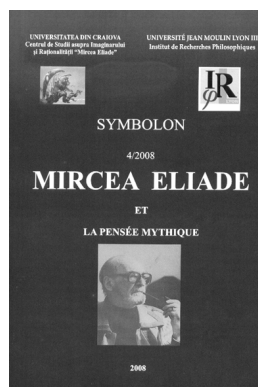
Camelia Burghele, dans « Repere culturale vechi și noi în comunitatea catolică de la Chilioara – Sălaj »/ « Rêpères culturelles anciennes et nouvelles dans la communauté de Chilioara – Sălaj » (p.105-115), présente une courte analyse de la vie religieuse de la communauté de Chilioara, un village qui a commencé à vieillir avec l'émigration des jeunes en Italie.

L'article de Simona Ștefana Zetea « Tradiții legate de moarte și înmormântare în lumea satului românesc. Un punct de vedere teologic. Partea a doua. De la moarte la înmormântare »/ « Traditions liées à la mort et à l'enterrement dans le monde rural roumain. Un point de vue théologique. La seconde partie. De la mort à l'inhumation »

(p.117-138) est la suite de la première partie, publiée dans le numéro précédent (no. 3/ 2010) et fait une brève analyse théologique des traditions liées à la mort, pour conclure qu'il y a une contradiction évidente entre la plupart des traditions et des pratiques des Roumains et la doctrine de l'Église (Orthodoxe, ainsi que Catholique).

Octavian Dumitru Frinc, « Il commento ai canoni 276-278 del Codex Canonum Ecclesiarum orientalium »/ « Le commentaire des Canons 276-278 du Codex Canonum Ecclesiarum orientalium » (p.139-157) analyse les canons qui légifèrent la figure du protopope et remarque deux considérations principales : la primauté de la personne et le principe de subsidiarité. L'auteur arrive à la conclusion que ces canons ne se proposent pas d'épuiser les obligations et les droits des protopopes, mais qu'il laisse la possibilité au droit privé de proposer d'autres réglementations rationnelles.

Iulia Diana Rusu



Symbolon, no. 4,
Ionel Bușe &
Jean-Jacques
Wunenburger
(eds.),
*Mircea Eliade et
la pensée
mythique*,
Universitatea din
Craiova CSIR
„Mircea Eliade”,
Université Lyon
III IRPH, 2008

Ce volume contient les conférences présentées au colloque international « Mircea Eliade et la pensée mythique », organisé du 23 au 24 mai 2007 à l'occasion du *Centenaire Mircea Eliade* par le Centre de



Recherches sur l'Imaginaire et la Rationalité Mircea Eliade de l'Université de Craiova et l'Institut de Recherches Philosophiques de la Faculté de Philosophie de Lyon III. En réunissant plusieurs conférenciers européens de France, Italie, Portugal, Espagne, Belgique et Roumanie, les débats du colloque ont souligné tout d'abord la valorisation de l'œuvre éliadienne par les sciences humaines de la seconde partie du XXe siècle et ses tendances à l'interdisciplinarité. Bref, il s'agit d'un problème encore fondamental: quel sera l'homme configuré par la mondialisation et sa relation avec le symbole et le mythe? De ce point de vue sont analysés les échos des ouvrages de Mircea Eliade, qui est considéré, d'une manière devenue déjà lieu commun, comme l'un des pères fondateurs de la notion moderne de l'imaginaire, mais aussi de la régénération spirituelle de l'homme, par une redéfinition de la condition humaine, constamment affirmée en ce qui concerne cet auteur.

Je grouperai thématiquement les textes, et je commencerai par la structure du sacré. Dans « L'imaginaire éliadien du sacré: Note sur quelques ambiguïtés », Jean-Jacques Wunenburger élargit et questionne les notions éliadiennes du profane, sacré et divin, en les confrontant à d'autres approches, comme celles de Rudolf Otto, Martin Heidegger ou Roger Caillois; « L'être et le sacré. Lectures croisées de Heidegger et d'Éliade », le texte de la conférence du Sorin Alexandrescu, propose un parallélisme accompagné d'une réflexion phénoménologique, en superposant l'être et l'Étant avec le sacré et le profane; Ionel Bușe, dans « Mircea Éliade et la pensée ouverte », nous offre une vision méta critique sur la structure de l'hiérophanie, par une mise en évidence des contributions de l'écrivain dans le domaine de l'anthropologie du sacré. Ensuite, on pourrait y ajouter les textes de Lorena Păvălan Stuparu, « Mircea Éliade:

épiphane et vie initiatique », Bruno Pinchard, « Mircea Éliade lecteur de René Guénon. *Ombres et lumières chez les Initiés* », respectivement la conférence tenue par Adriana Neacșu, « Mircea Éliade: les origines de la mystique indienne », dans laquelle cette mystique est reconnue comme la conséquence d'un culte ancien d'une Grande Déesse-Mère.

Le deuxième thème du livre serait le mythe et le symbole, bien illustré par les interrogations de Jean Libis, qui, dans « La question centrale de la cyclicité du temps », émet des considérations sur le statut ontologique de l'origine, tel qu'il apparaît dans *Le mythe de l'éternel retour*, un ouvrage éliadien à partir duquel Jean-Pierre Sironneau commente, dans « Mircea Éliade, le judéo-christianisme et l'histoire », l'analyse faite par Eliade dans *Images et symboles*, tandis que Alberto Filipe Araújo et Sérgio Guimarães de Sousa font une synthèse de la collaboration de Mircea Éliade avec le Cercle d'Eranos, en ce qui concerne le symbolisme de l'expérience anthropologique (« Mircea Éliade et le temps d'Eranos »). Puis, les coups d'oeil deviennent comparatifs et les conférenciers analysent les rapports entre l'œuvre d'Éliade et celles de divers chercheurs sur l'imaginaire et le mythe dont Ionel Bușe – « Aspects du mythe chez Mircea Éliade et Lucian Blaga », Maryvonne Perrot – « Bachelard et Mircea Éliade: les figures de l'alchimiste » (*Psychanalyse du feu* par rapport à *Forgerons et Alchimistes*), Andreea Andrei – « L'ambivalence symbolique de l'imaginaire chez Mircea Éliade et Gaston Bachelard. Un ré-ontologisme du monde », Constantin Mihai – « Mircea Éliade et le symbolisme du soufisme » (une approche comparative entre Mircea Éliade et Henry Corbin), ainsi que Joël Thomas, avec « Mircea Éliade et James Hillman: deux pionniers des sciences humaines ». On pourrait y ajouter l'étude signée par Cătălin Ghiță, « How to do things with symbols: the

problematic of Mircea Eliade's systematic approach to religious symbolism ».

Outre les applications herméneutiques, les autres conférences ont des thèmes trop variés, raison pour laquelle je vais simplement les énumérer: Marius Ghica – « Mircea Éliade à l'âge de l'apprentissage », Sonia Rovito – « Mythe et transformation de l'androgynie dans l'œuvre d'Alberto Savinio », Corin Braga – « Paradis et Utopie » (ou l'utopie en tant que le correspondant du paradis terrestre), Sabin Totu – « Platon – Le philosophe par excellence de la *mentalité primitive* », Codrina Laura Ioniță – « De l'*homo religiosus* à l'*adonné* », Cătălin Stănculescu – « Mircea Eliade's 'Creative hermeneutics' and the scheme-content dualism », Dorin Ciontescu-Samfireag, « Sur le symbolisme de la corporalité dans le récit *Le Macranthrope* de Mircea Éliade », Ioan Lascu – « La «philosophie» de la mort dans deux récits de Mircea Éliade: *Ivan* et *Incognito à Buchenwald* », Pilar Perez Camarero – « L'identité «callealtera» et la survivance des archétypes universels dans une fête de quartier. Identité locale, dévotion populaire et changement face à la permanence », Gabriela Boangiu – « L'imaginaire urbain – À la recherche des symboles oubliés » et, finalement, Edmond Defechereux, avec sa « Genèse et structure du mythe d'Albert de Cuyck ». De plus, le volume contient une étude complexe faite par Mac Linscott Ricketts, spécialiste éliadien chevronné; son texte, « Eliade's Pilgrimage to Fátima » pourrait être catalogué comme biographique.

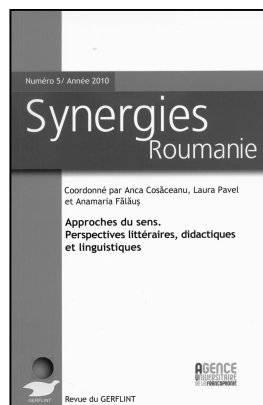
Comme affirmait Ionel Bușe au début de sa conférence, le bout de ce colloque a été d'évoquer la pensée de Mircea Éliade, son aspect scientifique et son message humaniste, mais au même temps de commenter certaines ambiguïtés ou hésitations de ses concepts et de ses idées anthropologiques, en le considérant parmi les derniers humanistes dans un âge post-humain.

Laurențiu Malomfălean



333

Synergies Roumanie,
no. 5,
Anca Cosăceanu,
Laura Pavel et
Anamaria Fălăuș
(ed.), *Approches
du sens.
Perspectives
littéraires,
didactiques et
linguistiques*,
Cluj-Napoca,
2010



Le cinquième numéro de la revue *Synergies Roumanie*, ayant un caractère interdisciplinaire, se construit autour de la question du traitement du sens abordée à travers les textes littéraires appartenant à la période totalitaire; la problématique de l'acquisition du sens dans une langue étrangère et une discussion théorique sur le problème linguistique/ sémiotique du sens.

Le dossier littéraire (coordonné par Laura Pavel) comporte huit textes de Corin Braga, Laura Pavel, Alex Goldiș (deux), Călin Teuțișan, Ruxandra Cesereanu, Crina-Magdalena Zărnescu et Adriana Stan.

Dans son article « Norman Manea et les univers concentrationnaires », Corin Braga note le fait que, entre la biographie et la littérature de Norman Manea – il a subi deux univers concentrationnaires: le fascisme et le communisme – il y a une contiguïté. L'auteur remarque que « Les personnages de Norman Manea souffrent en secret du complexe métaphysique de l'enfant non désiré, exposé à une ordalie qui finit par l'anéantir ». Le complexe « de l'enfant avorté » paraît l'avoir suivi pendant toute la vie. L'analyse insiste sur le recueil de nouvelles *Octombrie, ora opt* [*Octobre, huit heures*] dans lequel l'auteur « préfère le fragment



d'image imprimé sur la rétine de l'enfant » à la place d'un « narrateur omniscient », les détails collatéraux pour éviter la réalité crue, par « un mécanisme de défense par clivage ». L'univers concentrationnaire est amplifié dans les livres *Anii de ucenicie ai lui August Prostul* [*Les années d'apprentissage d'Auguste le Sor*] ou *Plicul Negru* [*L'enveloppe noire*] qui sont situés par l'auteur entre d'autres romans d'analyse sociale et psychologique à côté d'autres romanciers roumains: Alexandru Ivăsiuc, Marin Preda, Augustin Buzura, Mircea Ciobanu. Corin Braga analyse aussi l'essai *Despre clovni* écrit de Norman Manea après son émigration, et aussi *Anii de ucenicie*, « une sorte de *bildungsroman* ».

L'étude « L'onirisme esthétique roumain – stratégies textuelles face à l'utopie idéologique » de Laura Pavel est un débat sur la liaison entre l'onirisme romanesque ou poétique et l'espace public des années '70. Elle analyse l'article théorique de Dumitru Tsepeneag « În căutarea unei definiții (À la recherche d'une définition) » qui propose une caractérisation « pleine de théâtralité » du rêve romantique, de l'onirisme. Pour Tsepeneag, les Romantiques regardent dans le rêve « par le trou de la serrure » – expression qui est un futur titre d'une prose parabolique. Tsepeneag, remarque le critique Laura Pavel, fait une séparation entre Nichita Stănescu, avec un lyrisme accentué et Leonid Dimov « presque objective », Dimov étant dans la vision de Tsepeneag « plutôt un auteur de « textes » qu'un auteur de poèmes lyriques ». Laura Pavel y fait, aussi, référence en le rapprochant de la poésie de Mariana Marin, Matei Vișniec, Ion Mureșan. Elle établit un lien entre l'espace esthétique et l'espace public, avec une théâtralité fondée sur l'hypocrisie « assumée dans les relations interhumaines » dans le régime communiste, venant en extension de ce que disait Leonid Dimov.

Dans son article « La critique roumaine de l'après-guerre et les renouvellements occidentaux », Alex Goldiș examine l'impact des renouvellements occidentaux sur la critique roumaine des années '60 à l'époque du communisme prospère. L'époque analysée est caractérisée par la prédilection pour la critique de jugement et la chronique littéraire. Alex Goldiș soutient qu'on peut parler de point de vue esthétique d'une « pyramide des espèces critiques » qui inclut les monographies et les synthèses, « les œuvres de critique proprement dites », une perspective esthétique intégrale à partir de 1967-1968. Dans ce volume, le même auteur a une chronique littéraire sur l'œuvre de Nicolae Manolescu, *Istoria critică a literaturii române*. D'autres chroniques sont écrites par Adrian Stan – Adriana Lăcătuș, *Modernitatea conservatoare. Aspecte ale culturii Europei Centrale*, Eugen Negrici, *Iluziile literaturii române*, Paul Cornea, *Delimitări și ipoteze*.

Călin Teuțișan livre un essai sur l'œuvre de Nichita Stănescu – « Nichita Stănescu – Éros et anthropocentrisme symbolique ». Nichita Stănescu a fait dans son œuvre une synthèse des modèles: Tudor Arghezi, Ion Barbu – « le sommet du paradigme » – et Mihai Eminescu qui avec la poésie *Odă* s'inscrit dans l'histoire de la littérature dans le cadre de la poésie « métalinguistique » et également « dans une autre formule typologique (...) la «poésie pulsative», une «poésie existentielle», car elle suit pas à pas la vie de l'esprit, en prenant son pouls, et se structure aussi selon «les rythmes biologiques du poète», en reconstruisant une «saga intérieure»". Călin Teuțișan remarque que Nichita Stănescu vise à dépasser la métaphore pour atteindre « necuvîntul » (« le non mot », « ce qui n'est pas le mot ») perdant les propriétés syntaxiques. La métaphore vient de symboliser un seul mot/ phonème qui remplace des locutions/ expression/ phrase/ séquences. L'homme



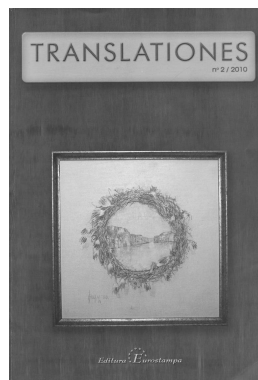
avec ses sensations et ses perceptions, « d'où émerge le sens » se trouve dans la poésie de Nichita Stănescu, le poète n'étant qu'un « organe de la Poésie, une forme de celle-ci ». Dans la poésie érotique les métaphores dont l'élément très fréquent « par lesquelles l'imaginaire se dessine déjà dans les lignes pures, selon lesquelles la réalité cède la place à une *hypothèse* ». Călin Teuțișan voit dans la poésie de Nichita Stănescu une manière qu'on peut dépasser ses propres limites et de s'intégrer dans l'univers, dans les poésies érotiques de l'auteur en retrouvent l'idée d'antropocentrisme symbolique.

Ruxandra Cesereanu dans son essai « L'alchimie scripturale chez Andrei Codrescu » fait une incursion dans quelques livres d'Andrei Codrescu, poète, essayiste, romancier. Dans *Le Guide posthumain Dada/ Ghidul Postuman Dada* nous avons, par exemple, une des définitions de la posthumanité: « l'humanité qui a mis la nature entre parenthèse ». *Le poète* est analysé par le biais de ses volumes *L'instrument noir* (écrit en roumain est paru 40 ans après sa rédaction), *La femme noire d'un gîte de voleurs* – qui est « un fantôme suspendu, comme la cantatrice chauve » –, une anthologie bilingue *Alien Candor/ Candeur étrangère. Poèmes choisis (1970-1996)* – qui se caractérise par « les transgressions des tabous, le pragmatisme, la frustration ». *L'essayiste Andrei Codrescu*, dit Ruxandra Cesereanu, choisit des thèmes et des sujets spectaculaires: *Dispariția lui « Afară »*. *Un manifest al evadării / La disparition du « Dehors »*. *Manifeste de l'évasion, Gaura din steag/ Le trou du drapeau*. Andrei Codrescu *le prosateur* est analysé par ses écrits: *Domnul Teste din America și alte momente realiste/ Monsieur Teste en Amérique et d'autres moments réalistes*, *Contesa sîngeroasă/ La comtesse sanglante*, *Mesi@* (« le roman le plus spectaculaire »), *Casanova în Boemia/ Casanova en Boémie* (« un

roman antifelliniën ») et *Wake-field* (mettant en cause le pacte faustien). « L'alchimie palimpsestique » jaillit de ce croisement des genres.

Crina-Magdalena Zărnescu s'approche de la prose de Mircea Eliade – « Ulysse ou le retour différé. Approche mythopoétique de quelques proses de Mircea Eliade ». Dans les autres dossiers, le dossier didactique (coordonné par Anca Cosăceanu) et le dossier linguistique il y a des articles signés par Diana Ioniță, Cristina Tamaș et Monica Vlad, Carmen Avram și Agnès Salinas, Sandra Dias Loguercio, Maria-Cristina Obae, Ana-Maria Cozma, Oana Draga, Thierry Pagnier, Anamaria Fălăuș (qui coordonne le dossier linguistique), Tania Collani, André Petit Jean.

Eugenia Sarvari



Translationes,
no. 2, Georgiana
Lungu-Badea
(ed.), *(En)jeux
esthétiques de la
traduction.
Éthique(s),
techniques et
pratiques
traductionnelles*,
Editura
Eurostampa,
Timișoara, 2010

Paru en 2010, le deuxième numéro de la revue *Translationes* présente une sélection d'articles dont le but est de définir les (en)jeux esthétiques, éthiques, techniques et de pratiques traductionnelles, ceci afin de rouvrir le débat sur les droits et devoirs du traducteur ; la réflexion proposée entend tenir compte du contexte international dans lequel se trouve la traduction,



ainsi que du développement du marché de la traduction et des cursus de traduction.

L'ouvrage, dont l'argument est signé par Georgiana Lungu-Badea (p. 7-8), est structuré en sept volets : « Section théorique » (p. 23-52), « Pratique, didactique et critique de la traduction » (p. 53-104), « Sociologie de la traduction » (p. 105-114), « Hommages aux traducteurs et aux traductologues » (p. 115-126), « Traductions inédites » (p. 127-160), « Comptes rendus » (p. 161-190) et « Entretiens » (p. 191-206).

L'introduction est constituée par la reproduction de l'allocation prononcée par Jean-René Ladmiral lors de la remise du diplôme et des insignes de *Docteur Honoris Causa* de l'Université de l'Ouest de Timișoara, le 24 mars 2010 (p. 9-22).

La traductologie est située en aval des grandes sciences sociales et des disciplines traditionnelles. L'auteur propose et présente un *triangle méthodologique* qui devrait intégrer les trois composantes suivantes : a) la *théorie* traductologique ; b) les différentes pratiques de la traduction qu'elle prend pour objet et qu'elle a vocation d'éclairer ; c) les pôles du couple théorie/ pratique qui seront re-situés dans la logique de leur histoire respective et commune.

Discipline encore jeune, celle-ci a cependant une histoire, que l'auteur divise en quatre « âges » : la traductologie normative ou prescriptive, puis une traductologie descriptive des réalités de la traduction, une traductologie productive remportant l'adhésion de l'auteur et que celui-ci perçoit comme la traductologie d'aujourd'hui. Il y aura peut-être une traductologie scientifique ou inductive.

L'accent est mis également sur la dichotomie entre « ciblistes », privilégiant le sens et même l'effet, et « sourciers », mettant l'accent sur le signifiant.

Le premier volet, ou « section théorique », regroupe deux articles. Dans le

premier, « Ética y estética de la traducción monástica. Los traductores y lingüistas franciscanos españoles del árabe y el hebreo », Antonio Bueno Garcíá analyse d'abord les caractéristiques et les implications éthiques des traductions réalisées par des moines, frères et autres ordres religieux, caractéristiques qui distinguent celles-ci d'autres types de traductions. L'éthique étant un comportement obligatoire dans les sociétés religieuses, la traduction est considérée comme une partie importante de l'activité quotidienne de l'intellectuel. La contribution linguistique et de traduction des religieux s'est maintenue jusqu'à nos jours, à un niveau de production significatif.

L'auteur met l'accent sur le rôle important joué par les moines franciscains dans le développement des contacts entre les langues et cultures d'autres peuples, tels que les Arabes et les Juifs, même si leur activité linguistique et de traduction a été influencée par les époques et les circonstances.

Par la suite, Antonio Bueno Garcíá étudie les méthodes du dialogue en Terre Sainte et en Afrique du Nord, les œuvres traduites constituant un vecteur culturel, religieux et spirituel et s'inscrivant dans le respect de la foi musulmane et l'intérêt pour la langue autochtone (principalement l'arabe et l'hébreu, mais aussi le grec). Le comportement des frères primaires se devait d'être « éthique » : abstinence de promouvoir la foi chrétienne parmi les musulmans, sans renoncer aux valeurs de l'Évangile qui devaient présider leur comportement.

Dans son article « Éthique et esthétique de l'Autre en traduction : une réflexion à partir de récentes critiques contre la traductologie d'Antoine Berman », René Lemieux passe en revue trois types de critiques formulées par Charles Le Blanc contre les théories traductologiques développées par ce dernier dans son livre *Le Complexe d'Hermès*. Le Blanc assimile la



traductologie à une science subjective et trop théorique, alors que Berman entend se placer en dehors du cadre théorie/ pratique. Ces trois types de critiques sont la partie théorique de la traductologie, la figure de l'Autre et le rôle de la *Bildung*.

Après avoir traité de l'utilité ou non d'une pratique traductologique, René Lemieux procède à une comparaison des propositions de Berman et de Le Blanc sur la question de l'altérité, liée à l'éthique, avant de conclure par une réflexion sur la *Bildung* et la différence dont celle-ci est perçue par les deux auteurs. Il est fait plusieurs fois référence aux romantiques allemands, pas seulement parce que Le Blanc et Berman sont deux spécialistes de cette époque de l'histoire des idées, mais aussi parce que l'opposition théorique entre les deux auteurs sur la question de l'éthique et les tensions entre une conception individuelle et une deuxième, sociale, du langage, était peut-être déjà présente chez ces romantiques.

Le deuxième volet de l'ouvrage, « pratique, didactique et critique de la traduction », comprend quatre articles. Dans le premier d'entre eux, « Mineur de fond ou chirurgien esthétique ? Traducteur et traduction dans vengeance du traducteur de Brice Matthieussent », Freddie Plassard analyse le roman cité dans le titre sous l'angle de la relation auteur-traducteur. Le roman met en scène la prise de pouvoir progressive d'un traducteur, David Grey, sur l'auteur du roman *Translator's Revenge*, Abel Prote, avec pour dénouement la littérale mise à mort de l'auteur. Freddie Plassard distingue comme thèmes d'écriture le vis-à-vis auteur/ traducteur ainsi que le regard porté par le « fils » sur le « père », regard qui oscille entre servilité et transgression.

Dans une deuxième partie, l'écriture est vue comme l'exploration d'un espace double, physique (les appartements qu'occupent auteur et traducteur) et symbolique (la page). Une esthétique de la traduction se

profile à la lecture du roman de Matthieussent, la traduction signifiant tour à tour appropriation, digestion, déménagement et transgression. Freddie Plassard ne met pas cette esthétique au compte de Matthieussent.

Dans « Pour une poétique du traduire. Techniques de traduction de la métaphore dans le texte en vers », Carmen-Ecaterina Aștirbei traite de la traduction de la poésie, perçue comme difficile en raison de sa concision et de sa dynamique intertextuelle. Elle identifie deux procédés de traduction, à savoir la duplication (reproduction rigoureuse et fidèle) ainsi que la transposition (création d'un effet comparable et analyse dialogique). L'auteur montre, à travers des fragments traduits du roumain en français, la difficulté de traduire les expressions métaphoriques dans le texte littéraire en vers. Il n'existe pas de recette universellement valable. Dans certains cas la traduction image par image est possible, mais si l'adaptation est une meilleure solution, le traducteur a le devoir d'y recourir. Le travail du traducteur est de trouver une « poétique du traduire », qui sera adaptée en fonction des particularités de chaque poésie.

Dans « Tradurre le licenziosità di linguaggio : una questione etica o di pudore ? », Iulia Nănău remarque le fait qu'assez communément, dans la traduction roumaine des œuvres de la littérature italienne contemporaine, les termes licencieux et le langage grossier sont censurés, fait qu'elle juge préoccupant. Des exemples sont fournis, qui font apparaître des différences entre les registres utilisés dans les deux langues. Les notions d'éthique de la lecture, d'éthique de la traduction et de pudeur sont mises en discussion, ce qui permet à l'auteur de poser deux nouvelles questions : l'éthique de la traduction est-elle une question morale ou professionnelle ? Traduire les termes licencieux est-elle une façon d'agir incorrecte, inconvenante, un manque de



respect à l'égard du lecteur ? Iulia Nănău s'inscrit nettement en faveur de la traduction littérale de ces termes.

L'article suivant de ce volet, « Traduire pour des collections pratiques », de Sophie Léchaugette, constitue une analyse de la traduction des textes pragmatiques dans le contexte de l'édition et s'adresse aux étudiants désorientés par cet aspect du métier. L'auteur montre que c'est le destinataire plus que le contenu qui distingue publications techniques et pragmatiques. Les deuxièmes doivent courtiser, séduire le lecteur, ce qui n'est pas le but des traductions techniques. L'article montre que la présence de tout un dispositif iconographique organisé dans une maquette rejaille sur la manière dont les textes sont écrits et traduits. Les différences culturelles conduisent à envisager une relativisation des notions de fidélité et respect, incontournables dans toute discussion sur la traduction. Le traducteur se doit d'être pragmatique et de déceler s'il doit faire passer les traces de la culture et de la personnalité de l'auteur. Par conséquent, le traducteur ne doit pas se substituer à l'auteur, mais doit cependant entièrement s'appropriier le texte et le travailler en adoptant un point de vue éditorial afin qu'il trouve sa place sur le marché auquel il est destiné.

La troisième section, « Sociologie de la traduction », est constituée par l'article « Alcuni elementi culturali contestuali nel doppiaggio italiano », de Despina Grozăvescu, dans lequel elle présente certains aspects de la traduction audiovisuelle, en mettant l'accent sur des caractéristiques culturelles. L'idée de transfert culturel est d'ailleurs abordée. Les films étrangers sont doublés en italien, et les dialogues dans cette langue sont traduits et adaptés différemment en comparaison avec la version originale. La traduction de film est constituée de deux parties, la traduction et le cinéma. Y sont

présentées les particularités du doublage en langue italienne ainsi que ses stratégies avec divers exemples. L'article fait également état d'une polémique apparue au cours des dernières années, les détracteurs du doublage pointant du doigt une qualité toujours moins élevée de celle-ci, leur faisant proposer comme solution le sous-titrage.

La quatrième section, « Hommages aux traducteurs et aux traductologues », est inaugurée par Dan Negrescu avec un article intitulé « Pius translator et optimus ». L'auteur se propose de montrer quelle est la direction empruntée par les traducteurs chrétiens au cours des premiers siècles de christianisme. En raison peut-être du statut de langues impériales et donc presque universel du latin et, dans une moindre mesure, du grec, l'antiquité païenne ne s'intéressait pas à la moralité du traducteur, ni même au traducteur. En revanche, celui qui traduisait d'une langue (grec, syrien) dans une autre (généralement le latin), se devait d'être *pius*, « pieux », car il avait accès à des textes écrits sous la conduite du Saint-Esprit. L'auteur esquisse également la manière des traducteurs chrétiens de cette époque de répondre aux exigences de la traduction, aux attentes des mécènes et comment ils conciliaient esthétique et éthique de la traduction.

Dans son article intitulé « Dichotomies, trichotomies, quadrichomies dans la 'théorie traductologique' de J.-R. Ladamiral », et qui est la transcription de son Éloge de Monsieur Jean-René Ladamiral, prononcé lors de la séance de remise du diplôme et des insignes de *Docteur Honoris Causa* par l'Université de l'Ouest de Timișoara, le 25 mars 2010, Georgiana Lungu-Badea présente les lignes directrices et l'apport de la théorie traductologique ladamirale : les « théorèmes pour la traduction », la dichotomie sourciers ciblistes, le triangle méthodologique et le quatrain traductologique. L'auteur décrit la théorie de Jean-René Ladamiral comme interrogeant les fausses



évidences pour se concentrer sur l'activité même de traduire, en amont de ce qui deviendra le texte-cible d'une traduction. Elle souligne également l'aspect moderne et interdisciplinaire de cette théorie, qui en appelle à la linguistique, à la philosophie, à la psychologie cognitive, à la logique, à l'épistémologie et à l'informatique.

Le cinquième volet de l'ouvrage, « traductions inédites », comprend les versions originales ainsi que les traductions d'œuvres appartenant à des genres différents. Anne Poda réalise la traduction en roumain d'un extrait du roman *Outil à lame experte*, de Yves Frontenac, Adina Tihu en français celle de fragments philosophiques de Corneliu Mircea, tirés de *Forța magică* dans *Face-rea. Tratat despre spirit*. Des traductions de poésie sont également présentes : Ilinca Ilian signe la traduction de l'espagnol en roumain d'une poésie de Justo Bolekia Boleka, *Llamas de paja* dans *Las reposadas imágenes de antaño*, tandis que trois poésies tirées de *Poezie. Marea întârziere*, de Ioan Lascu, sont traduites en italien par Antonio Rinaldis.

La sixième partie de l'ouvrage est constituée des comptes rendus de sept ouvrages dont les centres d'intérêt sont en corrélation avec celui de la revue.

La septième et dernière partie de l'ouvrage est la transcription d'une interview de Jean-René Ladmiral effectuée par Georgiana Lungu-Badea, à l'occasion de la cérémonie de remise du diplôme et des insignes de *Docteur Honoris Causa*, et qui vise à définir ce qu'est un traductologue. Jean-René Ladmiral y développe entre autres son acception du concept de traductologie, la façon de devenir traductologue, la manière dont la théorie traductologique permet de prendre la mesure de la pluralité des pratiques. Il conclut en soulignant l'ensemble des problèmes théoriques engendrés par la traduction et qui concernent le langage, la philosophie, les textes et parfois même la politique.

De par la variété des articles qu'il contient, revêtant un caractère, selon les cas, théorique ou pratique, didactique, critique ou sociologique, il ne fait nul doute que ce deuxième numéro de la revue *Translationes* représente une source d'informations de premier plan pour toute personne intéressée par les débats concernant le monde de la traduction.

Erwin Kretz